叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 律法书；(the Tables Of The Law;) 000001

2. 律法书；(the Tables Of The Law;) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

律法书；(The Tables of the Law;)

[træn'skraɪbər] ['ædɪd]
Transcriber **added**
转录员 额外

转录员已添加

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
THE **TABLES** **OF** **THE** **LAW**
这 表格 的 这 法律

律法书

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ]
THE **ADORATION** **OF** **THE** **MAGI**
这 崇拜 的 这 魔导士

东方三博士朝拜

[ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; & [ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ]
THE **TABLES** **OF** **THE** **LAW** **;** **&** **THE** **ADORATION** **OF** **THE** **MAGI**
这 表格 的 这 法律 ; & 这 崇拜 的 这 魔导士

律法书；以及东方三博士的朝拜

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] ['kɑːpiz] ['prɪntɪd] ; [taɪp] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .
Five **hundred** **and** **ten** **copies** **printed** **;** **type** **distributed** **.**
五 百 和 十 副本 打印 ; 类型 分布式 .

印刷五百一十份；分发印刷品。

[noʊ] . -
No **.** **311**
不 . -

第311号

[ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; & [ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ]
THE **TABLES** **OF** **THE** **LAW** **;** **&** **THE** **ADORATION** **OF** **THE** **MAGI**
这 表格 的 这 法律 ; & 这 崇拜 的 这 魔导士

律法书；以及东方三博士的朝拜

[baɪ] ['wɪljəm] ['bʌtlər] [jeits]
BY **WILLIAM** **BUTLER** **YEATS**
经过 威廉 管家 叶芝

威廉·巴特勒·叶芝

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [hed] [pres] ['strætfərd] - [ə'pɑːn] - ['eɪvn] [məkmksɪv]

THE	SHAKESPEARE	HEAD	PRESS	STRATFORD	-	UPON	-	AVON	MCMXIV
这	莎士比亚	头	按	斯特拉特福德	-	之上	-	雅芳	1914年

莎士比亚出版社，斯特拉特福德，埃文河畔，1914年

[ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

THE	TABLES	OF	THE	LAW
这	表格	的	这	法律

律法书

[ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

THE	TABLES	OF	THE	LAW
这	表格	的	这	法律

律法书

[aɪ]

I
我

我

- [wɪl] [juː; jʊ][pər'mɪt][ˌem 'iː] , [ə'hɝːn] , - [aɪ] [sed] , - [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['kwestʃən] ,

'	Will	you	permit	me	,	Aherne	,	'	I	said	,	'	to	ask	you	a	question	,
-	将要	你	允许	我	,	阿赫恩	,	-	我	说	,	-	到	问	你	一个	问题	,

“阿赫恩，请允许我问你一个问题，”我说，“

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

which	I	have	wanted	to	ask	you	for	years	,
哪个	我	有	通缉	到	问	你	为了	年	,

这个问题我多年来一直想问你。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] ['nɪrli] [st'reɪndʒəz] ?

and	have	not	asked	because	we	have	grown	nearly	strangers	?
和	有	不是	问	因为	我们	有	生长	几乎	陌生人	?

因为我们几乎成了陌生人，所以就没再问了吗?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [bi'retə] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ?

Why	did	you	refuse	the	berretta	,	and	almost	at	the	last	moment	?
为什么	做过	你	拒绝	这	贝雷塔	,	和	几乎	在	这	最后的	片刻	?

你为什么拒绝贝雷塔手枪，而且几乎是在最后一刻?

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [kɛəd] ['niːðər] [fɔːr; fər][waɪn] , ['wɪmɪn] , [nɔːr]

When	you	and	I	lived	together	,	you	cared	neither	for	wine	,	women	,	nor
什么时候	你	和	我	居住地	一起	,	你	关心	两者都不	为了	葡萄酒	,	女性	,	也不

['mʌni] ,

money	,
钱	,

你我同住时，你对酒、女人和金钱都毫不在意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd]['mɪstɪsɪzəm] . -

and	had	thoughts	for	nothing	but	theology	and	mysticism	.	'
和	有	想法	为了	没有什么	但	神学	和	神秘主义	.	-

他满脑子想的都是神学和神秘主义。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [θruː] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][pʊt][maɪ]['kwestʃən] , [ænd; ənd]

I	had	watched	through	dinner	for	a	moment	to	put	my	question	,	and
我	有	观看	通过	晚餐	为了	一个	片刻	到	放	我的	问题	,	和

['ventʃərd] [naʊ] ,

ventured	now	,
冒险	现在	,

我观察了一会儿晚餐，就是为了提出我的问题，现在我斗胆问道：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns]

because	he	had	thrown	off	a	little	of	the	reserve	and	indifference
因为	他	有	抛掷	离开	一个	小的	的	这	预订	和	漠不关心

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

因为他卸下了些许矜持和冷漠，

['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][læst] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][wʌns]

ever	since	his	last	return	from	Italy	,	had	taken	the	place	of	our	once
曾经	自从	他的	最后的	返回	从	意大利	,	有	已采取	这	地方	的	我们的	一次

[kloʊz] ['frendʃɪp] .

close	friendship	.
关闭	友谊	.

自从他上次从意大利回来后，我们之间曾经亲密的友谊就被他取代了。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:] , [tu:] , [ə'baʊt]['sɜ:rt(ə)n]['praɪvət][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['seɪkrɪd]

He	had	just	questioned	me	,	too	,	about	certain	private	and	almost	sacred
他	有	只是	被质问	我	,	也	,	关于	肯定	私人的	和	几乎	神圣

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他也刚刚问了我一些关于私人且近乎神圣的事情。

[ænd; ənd][maɪ] ['fræŋknəs] [hæd; həd] [ɜ:rnd] , [aɪ] [θɔ:t] , [ə; eɪ][laɪk] ['fræŋknəs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	my	frankness	had	earned	,	I	thought	,	a	like	frankness	from	him	.
和	我的	坦率	有	获得	,	我	想法	,	一个	喜欢	坦率	从	他	.

我认为，我的坦诚赢得了他的同样坦诚。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]

When	I	began	to	speak	he	was	lifting	to	his	lips	a	glass	of	that	old
什么时候	我	开始	到	说话	他	曾是	举重	到	他的	嘴唇	一个	玻璃	的	那	老的

[waɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tʃu:z] [soʊ] [wel] [ænd; ənd]['vælju:d][soʊ]['lɪt(ə)l] ;

wine	which	he	could	choose	so	well	and	valued	so	little	;
葡萄酒	哪个	他	可以	选择	所以	出色地	和	有价值的	所以	小的	;

当我开始说话时，他正举起一杯陈年佳酿送到嘴边，这种酒他挑得非常漂亮，却又毫不珍惜；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][spoʊk] , [hi:; hi][set]

and	while	I	spoke	,	he	set
和	尽管	我	辐	,	他	放

我说话的时候，他坐了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['meditətivli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ,

it	slowly	and	meditatively	upon	the	table	and	held	it	there	,
它	缓慢地	和	冥想地	之上	这	桌子	和	握住	它	那里	,

他缓缓地、若有所思地将它放在桌子上，并把它放在那里。

[ɪts] [di:p] [red] [laɪt] [daɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] .

its	deep	red	light	dyeing	his	long	delicate	fingers	.
它是	深的	红色的	光	染色	他的	长的	精美的	手指	.

深红色的光芒染红了他修长纤细的手指。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] , [ɪz] [stɪl] ['vɪvɪd]

The	impression	of	his	face	and	form	,	as	they	were	then	,	is	still	vivid
这	印象	的	他的	脸	和	形式	,	作为	他们	是	然后	,	是	仍然	生动

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

他当时的容貌和体态给我留下的印象至今仍然清晰可见。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] :

and	is	inseparable	from	another	and	fanciful	impression	:
和	是	形影不离	从	其他	和	奇幻的	印象	:

而且与另一种奇特的印象密不可分:

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪkɪd][hænd] .

the	impression	of	a	man	holding	a	flame	in	his	naked	hand	.
这	印象	的	一个	男人	保持	一个	火焰	在	他的	裸	手	.

一个男人赤手拿着火焰的画面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [suˈpriːm] [taɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,

He	was	to	me	,	at	that	moment	,	the	supreme	type	of	our	race	,
他	曾是	到	我	,	在	那	片刻	,	这	最高	类型	的	我们的	种族	,

在那一刻，他对我来说就是我们种族最杰出的典范。

[wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['rɪzn] [ə'bʌv] , [ɔːr][ɪz] ['sʌŋkən] [bɪ'loʊ] ,

which	,	when	it	has	risen	above	,	or	is	sunken	below	,
哪个	,	什么时候	它	有	升起	多于	,	或者	是	凹陷	以下	,

当它升至高处或沉入低处时，

[ðə; ði]['fɔːrməlɪzəm][ʌv; əv][hæf] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l]

the	formalisms	of	half	-	education	and	the	rationalisms	of	conventional
这	形式主义	的	一半	-	教育	和	这	理性主义	的	传统的

[ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'naɪəl] , [tɜːrnz] [ə'weɪ] ,

affirmation	and	denial	,	turns	away	,
肯定	和	拒绝	,	转弯	离开	,

半吊子教育的形式主义和传统肯定与否定的理性主义，都转向了别处。

[ən'les] [maɪ] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][blaɪnd] ,

unless	my	hopes	for	the	world	and	for	the	Church	have	made	me	blind	,
除非	我的	希望	为了	这	世界	和	为了	这	教会	有	制成	我	瞎的	,

除非我对世界和教会的希望蒙蔽了我的双眼，

[frʌm; frəm] ['præktɪkəbl] [dɪ'zaɪɝz][ænd; ənd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [dɪ'zaɪɝz][soʊ] [ʌn'baʊndɪd] [ðæt] [noʊ]

from	practicable	desires	and	intuitions	towards	desires	so	unbounded	that	no
从	切实可行的	欲望	和	直觉	向	欲望	所以	无界	那	不

['hjuːmən]['ves(ə)l][kæn; kən][kən'teɪn][ðem; ðəm] ,

human	vessel	can	contain	them	,
人类	血管	能	包含	他们	,

从实际的欲望和直觉，到人类容器无法容纳的无限欲望，

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [soʊ] [ˌɪmə'tɪriəl] [ðæt] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][fɑːr] - [ɔːf]['faɪər] [liːvz] ['hevi] ['dɑːrknəs]

intuitions	so	immaterial	that	their	sudden	and	far	-	off	fire	leaves	heavy	darkness
直觉	所以	无关紧要	那	他们的	突然	和	远的	-	离开	火	树叶	重的	黑暗

[ə'baʊt][hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

about	hand	and	foot	.
关于	手	和	脚	.

直觉如此虚幻，以至于它们突然而遥远的火焰会在手脚周围留下浓重的黑暗。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz][hæf] [mʌŋk] , [hæf]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

He	had	the	nature	,	which	is	half	monk	,	half	soldier	of	fortune	,
他	有	这	自然	,	哪个	是	一半	僧	,	一半	士兵	的	财富	,

他天性兼具僧侣和雇佣兵的双重特质。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [tɜːrn]['ækʃ(ə)n]['ɪntuː] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ;

and	must	needs	turn	action	into	dreaming	,	and	dreaming	into	action	;
和	必须	需求	转动	行动	进入	做梦	,	和	做梦	进入	行动	;

必须将行动转化为梦想，将梦想转化为行动；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɔːrdər] , [noʊ][faɪ'næləti] , [noʊ] [kən'tentmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	for	such	there	is	no	order	,	no	finality	,	no	contentment	in	this	world	.
和	为了	这样的	那里	是	不	命令	,	不	最终性	,	不	满意	在	这	世界	.

因此，这个世界上没有秩序，没有终结，没有满足。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stjʊdnts] [ɪn]['pærɪs] ,

When	he	and	I	had	been	students	in	Paris	,
什么时候	他	和	我	有	到过	学生	在	巴黎	,

当我和他一起在巴黎求学时，

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɪtʃ] [dɪ'voʊtɪd][ɪt'self][tuː; tə][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

we	had	belonged	to	a	little	group	which	devoted	itself	to	speculations	about
我们	有	属于	到	一个	小的	团体	哪个	奉献	本身	到	猜测	关于

['ælkəmi] [ænd; ənd]['mɪstɪsɪzəm] .

alchemy	and	mysticism	.
炼金术	和	神秘主义	.

我们曾属于一个致力于研究炼金术和神秘主义的小团体。

[mɔːr] ['ɔːrθədɑːks][ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] [ðæn; ðən]['maɪk(ə)l]['roʊˌbɑːrtiːz] , [hiː; hi][hæd; həd]

More	orthodox	in	most	of	his	beliefs	than	Michael	Robartes	,	he	had
更多的	正统	在	最多	的	他的	信仰	比	迈克尔	罗巴特斯	,	他	有

[sə'pɑːst]

surpassed
超越

在大多数信仰上，他比迈克尔·罗巴特斯更加正统，并且已经超越了他。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ɔːl][laɪf] ,

him	in	a	fanciful	hatred	of	all	life	,
他	在	一个	奇幻的	仇恨	的	全部	生活	,

他莫名其妙地憎恨一切生命，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['heɪtrɪd][hæd; həd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pærədɑːks] — [hæf] ['bɔːroʊd]

and	this	hatred	had	found	expression	in	the	curious	paradox	—	half	borrowed
和	这	仇恨	有	成立	表达	在	这	好奇的	悖论	—	一半	借来的

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [fə'nætɪkl] [mʌŋk] ,

from	some	fanatical	monk	,
从	一些	狂热的	僧	,

这种仇恨在一个奇特的悖论中得到了体现——这个悖论一半是从某个狂热的僧侣那里借来的，

[hæf] [ɪn'ventɪd] [baɪ][hɪm'self] — [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aːts][wɜːr; wər][sent]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

half	invented	by	himself	—	that	the	beautiful	arts	were	sent	into	the	world	to
一半	发明	经过	他自己	—	那	这	美丽的	艺术	是	发送	进入	这	世界	到

[ˌoʊvər'θroʊ] [neiʃəns] ,

overthrow	nations	,
推翻	国家	,

他自己一半是凭空捏造的——认为美丽的艺术被送到世上是为了颠覆国家。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [laɪf] [hɜːr'self] , [baɪ] ['soʊɪŋ] ['evriwer] [ʌn'lɪmɪtɪd] [dɪ'zaɪəz] , [laɪk] [tɔːtʃiz] [θroʊn]
and **finally** **life** **herself** **,** **by** **sowing** **everywhere** **unlimited** **desires** **,** **like** **torches** **thrown**
和 最后 生活 她自己 , 经过 播种 到处 无限 欲望 , 喜欢 火炬 抛掷
['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['sɪti] .
into **a** **burning** **city** **.**
进入 一个 燃烧 城市 .

最终，生命本身也像火炬一样，在各处播撒无限的欲望，如同向燃烧的城市投掷火炬。

[ðɪs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pærədɑːks] ,
This **idea** **was** **not** **at** **the** **time** **,** **I** **believe** **,** **more** **than** **a** **paradox** **,**
这 主意 曾是 不是 在 这 时间 , 我 相信 , 更多的 比 一个 悖论 ,

我认为，这种想法在当时与其说是悖论，不如说是一种悖论。

[ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [juːθ] ;
a **plume** **of** **the** **pride** **of** **youth** **;**
一个 羽 的 这 自豪 的 青年 ;

青春骄傲的羽毛；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['aɪərlənd][ðæt][hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði]
and **it** **was** **only** **after** **his** **return** **to** **Ireland** **that** **he** **endured** **the**
和 它 曾是 仅有的 后 他的 返回 到 爱尔兰 那 他 忍受 这
[ˌfɜːrmen'teɪʃn] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌriːə'weɪkənɪŋ]
fermentation **of** **belief** **which** **is** **coming** **upon** **our** **people** **with** **the** **reawakening**
发酵 的 信仰 哪个 是 未来 之上 我们的 人们 和 这 复苏
[ʌv; əv][ðer; ðər][ɪ'mædʒɪnətɪv][laɪf] .
of **their** **imaginative** **life** **.**
的 他们的 富有想象力的 生活 .

直到他回到爱尔兰后，才经历了随着人们想象力的复苏而席卷我们民族的信仰的酝酿。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] : - [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,
Presently **he** **stood** **up** **,** **saying** **:** **'** **Come** **,** **and** **I** **will** **show** **you** **,**
目前 他 站立 向上 , 说 : - 来 , 和 我 将要 展示 你 ,

他随即站起身来，说道："来，我带你们去看，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət]['eni] [reɪt] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , - [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['kændlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
for **you** **at** **any** **rate** **will** **understand** **,** **'** **and** **taking** **candles** **from** **the** **table** **,**
为了 你 在 任何 速度 将要 理解 , - 和 采取 蜡烛 从 这 桌子 ,

至少你会明白的，'然后从桌上拿起蜡烛，

[hiː; hi][lɪt][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [peɪvd] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] .
he **lit** **the** **way** **into** **the** **long** **paved** **passage** **that** **led** **to** **his** **private** **chapel** **.**
他 点燃 这 方式 进入 这 长的 铺砌路面 通道 那 引领 到 他的 私人的 教堂 .

他点亮了通往他私人小教堂的长长的铺砌通道。

[wiː; wi] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][ænd; ənd] [priːsts] — [sʌm; səm][ʌv; əv]
We **passed** **between** **the** **portraits** **of** **the** **Jesuits** **and** **priests** **—** **some** **of**
我们 通过了 之间 这 肖像 的 这 耶稣会士 和 神父 — 一些 的
[noʊ]['lɪt(ə)l] [feɪm] — [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
no **little** **fame** **—** **his** **family** **had** **given** **to** **the** **Church** **;**
不 小的 名声 — 他的 家庭 有 给定 到 这 教会 ;

我们穿过耶稣会士和神父们的画像之间——其中一些人颇有名气——这些画像都是他的家人捐赠给教会的；

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [muːvd]
and **engravings** **and** **photographs** **of** **pictures** **that** **had** **especially** **moved**
和 雕刻 和 照片 的 图片 那 有 尤其 已搬
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

以及一些特别令他感动的版画和照片；

[ænd; ənd][ðə; ði][fjuː] [ˈpeintiŋz] [hɪz; ɪz][smɔːl] [ˈfɔːrtʃən] ,

and	the	few	paintings	his	small	fortune	,
和	这	很少	绘画	他的	小的	财富	,

还有他那点微薄的财产——几幅画作。

[iːkt] [aʊt][baɪ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [pəˈnʊriəs] [ˈæbstɪnəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [moʊst][men][dɪˈzaɪər] ,

eked	out	by	an	almost	penurious	abstinence	from	the	things	most	men	desire	,
eked	出去	经过	一个	几乎	贫困的	节制	从	这	事物	最多	男人	欲望	,

他几乎完全克制自己，拒绝接受大多数男人渴望的东西，才勉强维持生计。

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] .

had	enabled	him	to	buy	in	his	travels	.
有	已启用	他	到	买	在	他的	旅行	.

这使他能够在旅途中购物。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [aɪ] [nuː]

The	pictures	that	I	knew
这	图片	那	我	知道

我所知道的那些照片

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[best] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈlɔːŋgɪst] , [ˈweðər] [ˌriːprəˈdʌkʃənz] [ɔːr][əˈridʒənəlz] ,

best	,	for	they	had	hung	there	longest	,	whether	reproductions	or	originals	,
最好的	,	为了	他们	有	悬挂	那里	最长	,	无论	复制品	或者	原件	,

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaiəˈniːz, ˌsiː-] [skuːl] ,

were	of	the	Sienese	School	,
是	的	这	锡耶纳	学校	,

最好的，因为它们悬挂在那里的时间最长，无论是复制品还是原作，都是锡耶纳画派的作品。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌdid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

which	he	had	studied	for	a	long	time	,
哪个	他	有	研究	为了	一个	长的	时间	,

他曾对此进行了长时间的研究。

[ˈkleɪmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˈpiktʃəd] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrld]

claiming	that	it	alone	of	the	schools	of	the	world	pictured	not	the	world
声称	那	它	独自的	的	这	学校	的	这	世界	如图所示	不是	这	世界

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [seɪnts][ɪn][ðer; ðər] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈvɪʒənz] .

but	what	is	revealed	to	saints	in	their	dreams	and	visions	.
但	什么	是	揭晓	到	圣徒	在	他们的	梦境	和	愿景	.

声称世界上只有这所学校描绘的不是现实世界，而是圣徒在梦境和异象中看到的景象。

[ðə; ði][ˌsaiəˈniːz, ˌsiː-][əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ɪˈtæljənz] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

The	Sienese	alone	among	Italians	,	he	would	say	,
这	锡耶纳	独自的	之中	意大利人	,	他	会	说	,

他说，只有锡耶纳人才是意大利人中唯一一个这样想的。

[kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][laɪf] ,

could	not	or	would	not	represent	the	pride	of	life	,
可以	不是	或者	会	不是	代表	这	自豪	的	生活	,

不能或不愿代表生命的骄傲，

[ðə; ði] [ˈpleʒər] [ɪn][swɪft] [ˈmuːvmənt] [ɔːr] [səˈsteɪnɪŋ] [streŋθ] , [ɔːr] [vəˈlʌptʃuəs] [fleʃ] .

the	pleasure	in	swift	movement	or	sustaining	strength	,	or	voluptuous	flesh	.
这	乐趣	在	迅速	移动	或者	维持	力量	,	或者	丰满的	肉	.

从迅捷的动作、持久的力量或丰满的肉体中获得的快感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]
They **were** **so** **little** **interested** **in** **these** **things** **that** **there** **often** **seemed** **to** **be** **no**
他们 是 所以 小的 感兴趣的 在 这些 事物 那 那里 经常 似乎 到 是 不
['hjuːmən]['bɑːdi][æt; ət][ɔːl] ['ʌndər][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt] ,
human **body** **at** **all** **under** **the** **robe** **of** **the** **saint** **,**
人类 身体 在 全部 在下面 这 长袍 的 这 圣 ,

他们对这些事情几乎不感兴趣，以至于圣人的长袍下常常看起来根本没有人的肉身。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌreprɪ'zent] [baɪ][ə; eɪ] [boʊd] [hed] , [ɔːr] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] ,
but **they** **could** **represent** **by** **a** **bowed** **head** **,** **or** **uplifted** **face** **,**
但 他们 可以 代表 经过 一个 鞠躬 头 , 或者 提升 脸 ,

但他们也可以用低头或扬起的脸来表示。

['mænz] ['revərəns] [bɪ'fɔːr] [ɪ'tɜːrnəti] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd] ,
man's **reverence** **before** **Eternity** **as** **no** **others** **could** **,**
男人的 尊敬 前 永恒 作为 不 其他的 可以 ,

人类对永恒的敬畏之情，是其他任何事物都无法比拟的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['hæpiːəst] [wen] [mæn'kaɪnd][hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ]
and **they** **were** **at** **their** **happiest** **when** **mankind** **had** **dwindled** **to** **a**
和 他们 是 在 他们的 最快乐 什么时候 人类 有 减少 到 一个
['lɪt(ə)l] [gruːp] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [ə'bɪs] ,
little **group** **silhouetted** **upon** **a** **golden** **abyss** **,**
小的 团体 剪影 之上 一个 金的 深渊 ,

当人类只剩下一小群人，隐没在金色的深渊之上时，他们最为快乐。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrld] [hə'bɪtʃuəli] [frʌm; frəm][fɑːr][ɔːf] .
as **if** **they** **saw** **the** **world** **habitually** **from** **far** **off** **.**
作为 如果 他们 锯 这 世界 习惯性地 从 远的 离开 .

仿佛他们习惯性地从远处观察世界。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [preɪzd] [sʌm; səm] [skuːl] [ðæt][hæd; həd] ['dɪpt] [diːpər] ['ɪntuː][laɪf] ,
When **I** **had** **praised** **some** **school** **that** **had** **dipped** **deeper** **into** **life** **,**
什么时候 我 有 赞扬 一些 学校 那 有 浸入 更深 进入 生活 ,

当我赞扬一些更深入探索人生的学校时，

[hiː; hi] [wʊd] [prə'fes] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][laɪf] [nuː] [ɪn] [ðoʊz]
he **would** **profess** **to** **discover** **a** **more** **intense** **emotion** **than** **life** **knew** **in** **those**
他 会 宣称 到 发现 一个 更多的 激烈的 情感 比 生活 知道 在 那些
[dɑːrk]['aʊtˌlaɪnz] .
dark **outlines** **.**
黑暗的 概述 .

他声称在那些黑暗的轮廓中发现了比生命所知的更为强烈的情感。

- [pʊt]['iːv(ə)n] [frən'tʃeskə] , [huː] [felt][ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl][æz; əz] ['diːpli] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
' **Put** **even** **Francesca** **,** **who** **felt** **the** **supernatural** **as** **deeply** **,** **'** **he** **would** **say** **,**
- 放 甚至 弗朗西斯卡 , WHO 毛毡 这 超自然 作为 深 , - 他 会 说 ,

“就连对超自然现象感受深刻的弗朗西斯卡也一样，”他会说。

- [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][si'enə, 'sjenɑː] , [ænd; ənd][wʌn][faindz][ə; eɪ][feɪnt][ɪm'pjʊrəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ɔː] ,
' **beside** **the** **work** **of** **Siena** **,** **and** **one** **finds** **a** **faint** **impurity** **in** **his** **awe** **,**
- 旁 这 工作 的 锡耶纳 , 和 一 发现 一个 头晕的 杂质 在 他的 敬畏 ,

“除了锡耶纳的作品之外，人们还能在他的敬畏中发现一丝淡淡的瑕疵，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['terər] , [wer] [lʌv] [ænd; ənd] ['hʌmblnɪs] [hæd; həd][best] [bɪn] [ɔːl] . -
a **touch** **of** **ghostly** **terror** **,** **where** **love** **and** **humbleness** **had** **best** **been** **all** **.** **'**
一个 触碰 的 幽灵般的 恐怖 , 在哪里 爱 和 谦逊 有 最好的 到过 全部 . -

一丝幽灵般的恐惧笼罩着一切，而原本爱与谦逊才是最好的。

[hiː; hi][hæd; həd]
He **had**
他 有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp] [ðæt][baɪ] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hoʊli] ['pɪktʃərz]
often told me of his hope that by filling his mind with those holy pictures
经常 讲述 我 的 他的 希望 那 经过 填充 他的 头脑 和 那些 圣 图片
[hiː; hi] [wʊd] [help] [hɪm'self][tuː; tə] [ə'teɪn] [æt; ət][læst][tuː; tə]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ekstəsi] ,
he would help himself to attain at last to vision and ecstasy ,
他 会 帮助 他自己 到 达到 在 最后的 到 想象 和 狂喜 ,

他经常告诉我，他希望通过让脑海中充满那些神圣的画面，最终能够帮助自己获得顿悟和狂喜。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət]['nevər] ['getɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and of his disappointment at never getting more than dreams of a
和 的 他的 失望 在 绝不 获得 更多的 比 梦境 的 一个
['kjʊriəs] [ænd; ənd]['broʊkən] ['bjuːti] .
curious and broken beauty .
好奇的 和 破碎的 美丽 .

以及他始终无法拥有的，仅仅是对一位奇特而破碎的美丽事物的幻想，这令他感到失望。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ,
But of late he had added pictures of a different kind ,
但 的 晚的 他 有 额外 图片 的 一个 不同的 种类 ,

但最近他添加了一些不同类型的图片，

[frentʃ] [ˌsɪmbə'lɪstɪk] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [frʌm; frəm]
French symbolistic pictures which he had bought for a few pounds from
法语 象征性的 图片 哪个 他 有 买 为了 一个 很少 磅 从
['lɪt(ə)l] - [noʊn] ['peɪntəz] ,
little - known painters ,
小的 - 已知 画家 ,

他花几英镑从一些名不见经传的画家手中买下了法国象征主义绘画作品。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [prɪ] - ['ræfiːəˌlaɪts] ;
English and French pictures of the School of the English Pre - Raphaelites ;
英语 和 法语 图片 的 这 学校 的 这 英语 预 - 拉斐尔派 ;

英国前拉斐尔派画派的英法绘画作品；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [teɪst]
and now he stood for a moment and said , ' I have changed my taste
和 现在 他 站立 为了 一个 片刻 和 说 , - 我 有 已更改 我的 品尝
.
:
.

他站了一会儿，说道："我的口味改变了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæsɪneɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [baɪ] [ðiːz] ['feɪsɪz] ,
I am fascinated a little against my will by these faces ,
我 是 着迷 一个 小的 反对 我的 将要 经过 这些 面孔 ,

我情不自禁地被这些面孔深深吸引。

[wer] [aɪ][faɪnd][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][soʊlz] ['tremblɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ]
where I find the pallor of souls trembling between the excitement of the flesh
在哪里 我 寻找 这 苍白 的 灵魂 发抖 之间 这 激动 的 这 肉
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
and the excitement of the spirit ,
和 这 激动 的 这 精神 ,

在那里，我发现人们的灵魂苍白，在肉体的兴奋和精神的兴奋之间颤抖。

[ænd; ənd][baɪ] ['lændskeips] [ðæt] [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['haitniŋ] [ðə; ði][əb'skjʊrəti][ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər]

and	by	landscapes	that	are	created	by	heightening	the	obscurity	and	disorder
和	经过	风景	那	是	创建	经过	提高	这	朦胧	和	紊乱

[ʌv; əv]['neɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

以及通过加剧自然界的晦涩和混乱而创造的景观。

[ðiːz] ['lændskeips] [duː][nɑːt][stɜːr][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv]['sæŋktəti][bʌt; bət]

These	landscapes	do	not	stir	the	imagination	to	the	energies	of	sanctity	but
这些	风景	做	不是	搅拌	这	想像力	到	这	能量	的	圣洁	但

[æz; əz][tuː; tə]['ɔːdʒiæk] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] ['frenzi] . -

as	to	orgiac	dancing	and	prophetic	frenzy	.	'
作为	到	狂欢	跳舞	和	预言	狂热	.	-

这些风景激发的不是神圣的能量，而是狂欢的舞蹈和预言的狂热。

[aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'zentmənt] [nuː] ['ɪmɪdʒɪz] [wer] [ðə; ði][oʊld][wʌnz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [meɪd]

I	saw	with	some	resentment	new	images	where	the	old	ones	had	often	made
我	锯	和	一些	怨恨	新的	图片	在哪里	这	老的	一个	有	经常	制成

[ðæt] [lɔːŋ] [greɪ] ,

that	long	gray	,
那	长的	灰色的	,

我带着些许怨恨看到，在那些曾经让画面变得灰暗漫长的地方，如今却出现了新的画面。

[dɪm] , ['empti] , ['ekəuiŋ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

dim	,	empty	,	echoing	passage	become	to	my	eyes	a	vestibule	of	Eternity	.
暗淡	,	空的	,	回声	通道	变得	到	我的	眼睛	一个	前厅	的	永恒	.

昏暗、空旷、回声阵阵的通道，在我眼中变成了永恒的入口。

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gɑːθɪk] [dɔːr] ,

Almost	every	detail	of	the	chapel	,	which	we	entered	by	a	narrow	Gothic	door	,
几乎	每一个	细节	的	这	教堂	,	哪个	我们	进入	经过	一个	狭窄的	哥特	门	,

我们从一扇狭窄的哥特式大门进入了这座小教堂，教堂的几乎每一个细节都令人惊叹。

[huːz] ['θreʃhoʊld] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [smuːð] [baɪ][ðə; ði]['siːkrət] ['wɜːʃɪpə]

whose	threshold	had	been	worn	smooth	by	the	secret	worshippers
谁	临界点	有	到过	磨损	光滑的	经过	这	秘密	信徒

门槛已被秘密信徒磨得光滑。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːn(ə)l] [taɪmz] , [wʌz; wəz]['vɪvɪd][ɪn][maɪ] ['meməri] ;

of	the	penal	times	,	was	vivid	in	my	memory	;
的	这	刑事	时代	,	曾是	生动	在	我的	记忆	;

刑罚时代的景象，在我记忆中依然历历在目；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] , [ænd; ənd] [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

for	it	was	in	this	chapel	that	I	had	first	,	and	when	but	a	boy	,
为了	它	曾是	在	这	教堂	那	我	有	第一的	,	和	什么时候	但	一个	男生	,

因为我第一次见到上帝就是在这座小教堂里，当时我还是个孩子的时候，

[bɪn] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] - [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][maɪ]

been	moved	by	the	mediævalism	which	is	now	,	I	think	,	the	governing	influence	in	my
到过	已搬	经过	这	-	哪个	是	现在	,	我	思考	,	这	治理	影响	在	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我一直深受中世纪主义的影响，我认为它现在是我生活中的主要影响因素。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [brɑːnz] [bɑːks] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	only	thing	that	seemed	new	was	a	square	bronze	box	which	stood	upon	the
这	仅有的	事物	那	似乎	新的	曾是	一个	正方形	青铜	盒子	哪个	站立	之上	这

['ɔːltər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sɪks] [ʌn'laɪtɪd] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ebəni] ['kruːsəfɪks] ,

altar	before	the	six	unlighted	candles	and	the	ebony	crucifix	,
坛	前	这	六	未点亮	蜡烛	和	这	乌木	十字架	,

唯一看起来新鲜的是一个方形的青铜盒子，它摆放在祭坛上，在六根未点燃的蜡烛和乌木十字架前面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][laɪk] [ðoʊz] [meɪd] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['preʃəs] ['sʌbstənsiz] [tuː; tə]

and	was	like	those	made	in	ancient	times	of	more	precious	substances	to
和	曾是	喜欢	那些	制成	在	古老的	时代	的	更多的	宝贵的	物质	到

[hoʊld][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] .

hold	the	sacred	books	.
抓住	这	神圣	图书	.

就像古代用更珍贵的材料制成的用来盛放圣书的盒子一样。

[ə'hɝːn] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən][oʊk] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [boʊd] ['veri] [loʊ] [bɪ'fɔːr]

Aherne	made	me	sit	down	on	an	oak	bench	,	and	having	bowed	very	low	before
阿赫恩	制成	我	坐	向下	在	一个	橡木	长椅	,	和	拥有	鞠躬	非常	低的	前

[ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,

the	crucifix	,
这	十字架	,

阿赫恩让我坐在橡木长凳上，然后我深深地向十字架鞠躬，

[tʊk] [ðə; ði] [brɑːnz] [bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] ,

took	the	bronze	box	from	the	altar	,
采取	这	青铜	盒子	从	这	坛	,

从祭坛上取下铜盒，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	sat	down	beside	me	with	the	box	upon	his	knees	.
和	卫星	向下	旁	我	和	这	盒子	之上	他的	膝盖	.

他把盒子放在膝盖上，坐在我旁边。

- [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	You	will	perhaps	have	forgotten	,	'	he	said	,
-	你	将要	也许	有	被遗忘的	,	-	他	说	,

“你或许已经忘记了，”他说。

- [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][ʌv; əv]['flɔːrə] ,

'	most	of	what	you	have	read	about	Joachim	of	Flora	,
-	最多	的	什么	你	有	读	关于	约阿希姆	的	弗洛拉	,

你所读到的关于弗洛拉的约阿希姆的大部分内容，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wel] [riːd] .

for	he	is	little	more	than	a	name	to	even	the	well	read	.
为了	他	是	小的	更多的	比	一个	姓名	到	甚至	这	出色地	读	.

即使对于博览群书的人来说，他也只不过是一个名字而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbət] [ɪn] - [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ɪz][best] [noʊn]

He	was	an	abbot	in	Cortale	in	the	twelfth	century	,	and	is	best	known
他	曾是	一个	方丈	在	-	在	这	第十二	世纪	,	和	是	最好的	已知

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] ,

for	his	prophecy	,
为了	他的	预言	,

他十二世纪时是科尔塔莱的一位修道院长，以其预言而闻名。

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ˌɛksˈpɒzɪˌtioʊ][ɪn] - , [ðæt][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]
in **a** **book** **called** **Expositio** **in** **Apocalypsin** **,** **that** **the** **Kingdom** **of** **the** **Father** **was**
在 一个 书 称为 展览 在 - , 那 这 王国 的 这 父亲 曾是
[pæst] ,
passed **,**
通过了 ,

在一本名为《启示录释义》（Expositio in Apocalypsin）的书中，提到了父的国度已经过去。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ['pæsɪŋ] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
the **Kingdom** **of** **the** **Son** **passing** **,** **the** **Kingdom** **of** **the** **Spirit** **yet** **to** **come** **.**
这 王国 的 这 儿子 通过 , 这 王国 的 这 精神 然而 到 来 .

圣子的国度已逝，圣灵的国度尚未到来。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
The **Kingdom** **of** **the** **Spirit** **was** **to** **be** **a** **complete** **triumph** **of** **the** **Spirit** **,**
这 王国 的 这 精神 曾是 到 是 一个 完全的 胜利 的 这 精神 ,

圣灵的国度将是圣灵的完全胜利，

[ðə; ði][spɪrɪtʃuːəlɪs] [ɪntɛlədʒɛnʃə] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['letər] .
the **spiritualis** **intelligentia** **he** **called** **it** **,** **over** **the** **dead** **letter** **.**
这 灵性 知识分子 他 称为 它 , 超过 这 死的 信 .

他称之为精神智慧，凌驾于死信之上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['fɔːləuəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr]
He **had** **many** **followers** **among** **the** **more**
他 有 许多 追随者 之中 这 更多的

他在很多人当中拥有众多追随者。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ɪk'striːm] [fræn'sɪskən] ,
extreme **Franciscans** **,**
极端 方济各会 ,

极端方济会士，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]
and **these** **were** **accused** **of** **possessing** **a** **secret** **book** **of** **his** **called** **the**
和 这些 是 被告 的 拥有 一个 秘密 书 的 他的 称为 这
['laɪbər] - [ɪn][ɪˌvæn'dʒiːliəm] - .
Liber **Inducens** **in** **Evangelium** **Æternum** **.**
利伯 - 在 福音 - .

这些人被指控拥有他的一本秘密书籍，名为《Evangelium Eternum》中的《Liber Inducens》。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [gruːps] [ʌv; əv] ['vɪʒəˌneriːz] [wɜːr; wər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
Again **and** **again** **groups** **of** **visionaries** **were** **accused** **of** **possessing** **this** **terrible**
再次 和 再次 团体 的 有远见的人 是 被告 的 拥有 这 糟糕的
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

一再有先知团体被指控拥有这本可怕的书，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] [leɪ] ['hɪd(ə)n] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [poʊp][ˌælɪg'zændər]
in **which** **the** **freedom** **of** **the** **Renaissance** **lay** **hidden** **,** **until** **at** **last** **Pope** **Alexander**
在 哪个 这 自由 的 这 复兴 躺 隐 , 直到 在 最后的 教皇 亚历山大
[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

文艺复兴时期的自由精神一直隐藏其中，直到教皇亚历山大四世最终将其揭示出来。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ænd; ənd][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

had	it	found	and	cast	into	the	flames	.
有	它	成立	和	投掷	进入	这	火焰	.

将其找到并投入火中。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði] ['gretɪst] ['treʒər] [ðə; ði][wɜːrld] [kən'teɪnz] .

I	have	here	the	greatest	treasure	the	world	contains	.
我	有	这里	这	最	宝藏	这	世界	包含	.

我这里有世界上最伟大的宝藏。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] ;

I	have	a	copy	of	that	book	;
我	有	一个	复制	的	那	书	;

我有一本那本书;

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [greɪt] ['ɑːrtɪsts][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][roʊbz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ræpt] .

and	see	what	great	artists	have	made	the	robes	in	which	it	is	wrapped	.
和	看	什么	伟大的	艺术家	有	制成	这	长袍	在	哪个	它	是	包装	.

看看那些伟大的艺术家们用哪些华服来包裹它。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self][ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzənti:n] [staɪl] ,

The	greater	portion	of	the	book	itself	is	illuminated	in	the	Byzantine	style	,
这	更大的	部分	的	这	书	本身	是	照明	在	这	拜占庭	风格	,

本书大部分插图都采用拜占庭风格。

[wɪtʃ] [soʊ] [fjuː] [ker] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [muːvz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [tɔːl] ,

which	so	few	care	for	to	-	day	,	but	which	moves	me	because	these	tall	,
哪个	所以	很少	关心	为了	到	-	天	,	但	哪个	移动	我	因为	这些	高的	,

如今很少有人关心这些，但它们却感动了我，因为这些高大的.....

[ɪ'meɪsieɪtɪd] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [seɪnts] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [les] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt]

emaciated	angels	and	saints	seem	to	have	less	relation	to	the	world	about
瘦弱	天使	和	圣徒	似乎	到	有	较少的	关系	到	这	世界	关于

[ˌjuː 'es][ðæn; ðən][tuː; tə][æn; ən]['æbstrækt] ['pætərn] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [laɪnz] [ðæt] [sə'dʒest] [æn; ən]

us	than	to	an	abstract	pattern	of	flowing	lines	that	suggest	an
我们	比	到	一个	抽象的	图案	的	流动	线条	那	建议	一个

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

imagination	absorbed	in	the	contemplation	of	Eternity	.
想像力	吸收	在	这	沉思	的	永恒	.

瘦骨嶙峋的天使和圣徒似乎与我们周围的世界关系不大，反而与流动的线条构成的抽象图案有关，这些线条暗示着一种沉浸在对永恒沉思中的想象力。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][soʊ]['fɔːrm(ə)l][æn; ən][ɑːrt] ,

Even	if	you	do	not	care	for	so	formal	an	art	,
甚至	如果	你	做	不是	关心	为了	所以	正式的	一个	艺术	,

即使你不喜欢这种形式化的艺术，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [wɜːrk] [wer] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [goʊld] ,

you	cannot	help	seeing	that	work	where	there	is	so	much	gold	,
你	不能	帮助	看到	那	工作	在哪里	那里	是	所以	很多	金子	,

在遍地黄金的地方，你不可能不注意到这项工作。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrp(ə)l] ['kʌlər] [wɪtʃ] [hæz; həz][goʊld] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	that	purple	colour	which	has	gold	dissolved	in	it	,
和	的	那	紫色的	颜色	哪个	有	金子	溶解	在	它	,

还有那种紫色，其中溶解了黄金的颜色，

[wʌz; wəz]['vælju:d][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [praɪs][ɪn][ɪts] [deɪ] .

was	valued	at	a	great	price	in	its	day	.
曾是	有价值的	在	一个	伟大的	价格	在	它是	天	.

在当时价值不菲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['renəsɑːns] [ðə; ði] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [spent] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

But	it	was	only	at	the	Renaissance	the	labour	was	spent	upon	it
但	它	曾是	仅有的	在	这	复兴	这	劳动	曾是	花费	之上	它

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['praɪsləs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

which	has	made	it	the	priceless	thing	it	is	.
哪个	有	制成	它	这	无价	事物	它	是	.

但只有在文艺复兴时期，人们才投入大量精力对它进行研究，使其成为如今这般无价之宝。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvər] [ʃoʊ] [baɪ][ðə; ði][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl]

The	wooden	boards	of	the	cover	show	by	the	astrological
这	木制的	板	的	这	覆盖	展示	经过	这	占星术

封面上的木板显示出占星术

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['ælɪg(ə)rɪ] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪt'self] ,

allegories	painted	upon	them	,	as	by	the	style	of	painting	itself	,
寓言	绘	之上	他们	,	作为	经过	这	风格	的	绘画	本身	,

它们上面绘有寓言故事，这本身就体现了绘画风格。

[sʌm; səm]['kræftsmən][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][fræn'tʃɛskoʊ] - [ʌv; əv][fə'rɑːrə] ,

some	craftsman	of	the	school	of	Francesco	Cossi	of	Ferrara	,
一些	工匠	的	这	学校	的	弗朗切斯科	-	的	费拉拉	,

费拉拉的弗朗切斯科·科西学派的一些工匠，

[bʌt; bət][ðə; ði][goʊld][klɑːsps][ænd; ənd]['hɪndʒɪz][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

but	the	gold	clasps	and	hinges	are	known	to	be	the	work	of
但	这	金子	扣环	和	铰链	是	已知	到	是	这	工作	的

[bɛnvɛ'nuːtoʊ] ['selini] ,

Benvenuto	Cellini	,
本韦努托	切利尼	,

但据了解，金质搭扣和铰链是本韦努托·切利尼的作品。

[huː] [meɪd] ['laɪkwaɪz][ðə; ði] [brɑːnz] [bɑːks][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][gɔdz][ænd; ənd]['diːmənz] ,

who	made	likewise	the	bronze	box	and	covered	it	with	gods	and	demons	,
WHO	制成	同样地	这	青铜	盒子	和	涵盖	它	和	神	和	恶魔	,

他同样制作了青铜箱，并在上面刻满了神魔。

[huːz] [aɪz] [ɑːr; ər][kloʊzd] , [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][æn; ən][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪt] . -

whose	eyes	are	closed	,	to	signify	an	absorption	in	the	inner	light	.	'
谁	眼睛	是	关闭	,	到	表示	一个	吸收	在	这	内	光	.	-

他们的双眼紧闭，象征着沉浸在内在的光芒中。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['gɪldɪd] ,

I	took	the	book	in	my	hands	and	began	turning	over	the	gilded	,
我	采取	这	书	在	我的	双手	和	开始	转弯	超过	这	镀金	,

我拿起那本书，开始翻阅那镀金的页面，

['meni] - ['kʌlərd] ['peɪdʒɪz] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði]['tekstʃər]

many	-	coloured	pages	,	holding	it	close	to	the	candle	to	discover	the	texture
许多	-	有色	页面	,	保持	它	关闭	到	这	蜡烛	到	发现	这	质地

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

of	the	paper	.
的	这	纸	.

五彩缤纷的纸张，靠近蜡烛，感受纸张的质感。

- [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [bʊk] ? -

'	Where	did	you	get	this	amazing	book	?	'
-	在哪里	做过	你	得到	这	惊人的	书	?	-

“你从哪里弄到这本好书的？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [ɪf] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] ,
' If genuine , and I cannot judge by this light ,
- 如果 真的 , 和 我 不能 法官 经过 这 光 ,

“如果属实，而我无法仅凭这一点来判断，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . -
you have discovered one of the most precious things in the world . '
你 有 发现 一 的 这 最多 宝贵的 事物 在 这 世界 . -

你发现了世界上最珍贵的东西之一。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli]['dʒenjuɪn] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
' It is certainly genuine , ' he replied .
- 它 是 当然 真的 , - 他 回复 .

“这肯定是真的，”他回答说。

- [wen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [wʌn]['kɑ:pi][ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] ,
' When the original was destroyed , one copy alone remained ,
- 什么时候 这 原来的 曾是 损毁 , 一 复制 独自的 剩余 ,

“原件被毁后，只剩下一份副本。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:t] - ['pleɪər] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ,
and was in the hands of a lute - player of Florence ,
和 曾是 在 这 双手 的 一个 琵琶 - 玩家 的 佛罗伦萨 ,

并落入了佛罗伦萨一位鲁特琴演奏家手中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,
and from him it passed to his son ,
和 从 他 它 通过了 到 他的 儿子 ,

然后传给了他的儿子。

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:t] -
and so from generation to generation until it came to the lute -
和 所以 从 一代 到 一代 直到 它 来了 到 这 琵琶 -
['pleɪər] [hu:] [wʌz; wəz]['fɑ:ðər][tu:; tə][bɛnvɛ'nu:toʊ] ['selini] ,
player who was father to Benvenuto Cellini ,
玩家 WHO 曾是 父亲 到 本韦努托 切利尼 ,

就这样一代又一代地传承下去，直到传到本韦努托·切利尼的父亲——那位弹奏鲁特琴的音乐家。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɛnvɛ'nu:toʊ] ['selini] [tu:; tə] [ðæt] ['kɑ:rdɪnl] [ʌv; əv][fə'rɑ:rə] [hu:] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm]
and from Benvenuto Cellini to that Cardinal of Ferrara who released him
和 从 本韦努托 切利尼 到 那 红衣主教 的 费拉拉 WHO 发布 他
[frʌm; frəm] ['prɪzn] ,
from prison ,
从 监狱 ,

从本韦努托·切利尼到将他从监狱释放的费拉拉红衣主教，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][sʌn] , [soʊ][frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]
and from him to a natural son , so from generation to
和 从 他 到 一个 自然的 儿子 , 所以 从 一代 到
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,

然后从他传给他的亲生儿子，就这样一代又一代地传下去。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ɪts] ['wɑ:ndərɪŋ] ['pæsɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:]
the story of its wandering passing on with it , until it
这 故事 的 它是 漫游 通过 在 和 它 , 直到 它

它流浪的故事也随之流传下去，直到……

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ˌærə'tiːnəʊ, ˌɑː-] , [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒuːliːoʊ]
came 来了 | into 进入 | the 这 | possession 拥有 | of 的 | the 这 | family 家庭 | of 的 | Aretino 阿雷蒂诺 | , , | and 和 | to 到 | Giulio 朱利奥
[ˌærə'tiːnəʊ, ˌɑː-] ,
Aretino 阿雷蒂诺 | , ,

归阿雷蒂诺家族所有，并归朱利奥·阿雷蒂诺所有。

[æn; ən]['ɑːrtɪst][ænd; ənd]['wɜːrkər][ɪn] ['metlz] , [ænd; ənd]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][kæbəlɪstɪk] ['herɪsiːz]
an 一个 | artist 艺术家 | and 和 | worker 工人 | in 在 | metals 金属 | , , | and 和 | student 学生 | of 的 | the 这 | kabalistic 卡巴拉式的 | heresies 异端
[ʌv; əv]['piːkoʊˌpaɪkoʊ] ['delə] [mɪ'rændəˌlə] .
of 的 | Pico 微微 | della 德拉 | Mirandola 米兰多拉 | . .

一位金属艺术家和工人，也是皮科德拉米兰多拉卡巴拉异端的学生。

[hiː; hi] [spent] ['meni] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [roʊm] , [dɪ'skʌsɪŋ] [fə'lɑːsəfi] ;
He 他 | spent 花费 | many 许多 | nights 夜晚 | with 和 | me 我 | at 在 | Rome 罗马 | , , | discussing 讨论 | philosophy 哲学 | ; ;

他曾在罗马与我共度许多个夜晚，探讨哲学；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][wʌn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,
and 和 | at 在 | last 最后的 | I 我 | won 韩元 | his 他的 | confidence 信心 | so 所以 | perfectly 完美 | that 那 | he 他 | showed 显示 | me 我 | this 这 | , ,

最后，我完全赢得了他的信任，以至于他向我展示了这个。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['treʒər] ; [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː] ,
his 他的 | greatest 最 | treasure 宝藏 | ; ; | and 和 | , , | finding 寻找 | how 如何 | much 很多 | I 我 | valued 有价值的 | it 它 | , ,

他最珍贵的宝物；而当他发现我有多么珍惜它时，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][help][ʌv; əv][ɪts]
and 和 | feeling 感觉 | that 那 | he 他 | himself 他自己 | was 曾是 | growing 生长 | old 老的 | and 和 | beyond 超过 | the 这 | help 帮助 | of 的 | its 它是
['tiːtʃɪŋ] ,
teaching 教学 | , ,

他觉得自己日渐衰老，已经无法再从教义中受益。

[hiː; hi][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][noʊ] [greɪt] [sʌm; səm] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] [greɪt] ['preʃəsnəs] . -
he 他 | sold 卖 | it 它 | to 到 | me 我 | for 为了 | no 不 | great 伟大的 | sum 和 | , , | considering 考虑 | its 它是 | great 伟大的 | preciousness 珍贵 | . . | ' -

考虑到它的珍贵，他卖给我的价格并不高。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ? -
' What 什么 | is 是 | the 这 | doctrine 教义 | ? ? | ' -

"教义是什么？"

[aɪ] [sed] .
I 我 | said 说 | . .

我说。

- [sʌm; səm] [ˌmiːdi'iːvəl] [strɔː] - ['splɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪnəti] ,
' Some 一些 | mediæval 中世纪 | straw 稻草 | - - | splitting 分裂 | about 关于 | the 这 | nature 自然 | of 的 | the 这 | Trinity 三位一体 | , ,

"一些关于三位一体本质的中世纪争论，

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli]['juːsf(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]
which is only useful to - day to show how many things are unimportant to
哪个 是 仅有的 有用 到 - 天 到 展示 如何 许多 事物 是 不重要 到
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

而如今，它唯一的用处就是表明有多少事情对我们来说无关紧要。

[wɪtʃ] [wʌns] [ʃʊk] [ðə; ði][wɜːrld] ? -
which once shook the world ? '
哪个 一次 摇晃 这 世界 ? -

曾经震撼世界的是什么?

- [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
' I could never make you understand , ' he said , with a sigh ,
- 我 可以 绝不 制作 你 理解 , - 他 说 , 和 一个 叹 ,

“我永远也无法让你明白，”他叹了口气说道。

- [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [bɪ'liːf] ,
' that nothing is unimportant in belief ,
- 那 没有什么 是 不重要 在 信仰 ,

“在信仰中，没有什么是不重要的。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
but even you will admit that this book goes to the heart .
但 甚至 你 将要 承认 那 这 书 去 到 这 心 .

但即使是你也会承认，这本书触动人心。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][teiblz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lætn] ? -
Do you see the tables on which the commandments were written in Latin ? '
做 你 看 这 表格 在 哪个 这 诫命 是 书面 在 拉丁 ? -

你看到刻有拉丁文十诫的石板了吗?

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,
I looked to the end of the room , opposite to the altar ,
我 看起来 到 这 结尾 的 这 房间 , 对面的 到 这 坛 ,

我看向房间尽头，也就是祭坛的对面，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['mɑːrb(ə)l]['tæblɪts] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [lɑːrdʒ] ['empti]
and saw that the two marble tablets were gone , and that two large empty
和 锯 那 这 二 大理石 片剂 是 已消失 , 和 那 二 大的 空的
['tæblɪts] [ʌv; əv]['aɪvəri] ,
tablets of ivory ,
片剂 的 象牙 ,

他发现那两块大理石板不见了，取而代之的是两块空空如也的象牙大板。

[laɪk][lɑːrdʒ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tæblɪts] [wiː; wi][set]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [desks] , [hæd; həd]
like large copies of the little tablets we set over our desks , had
喜欢 大的 副本 的 这 小的 片剂 我们 放 超过 我们的 桌子 , 有

就像我们放在桌上的小平板电脑的放大版一样，曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['teɪkən][ðer; ðər] [pleɪs] .
taken their place .
已采取 他们的 地方 .

取代了他们的位置。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [swept] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'weɪ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

'	It	has	swept	the	commandments	of	the	Father	away	,	'	he	went	on	,
-	它	有	扫荡	这	诫命	的	这	父亲	离开	,	-	他	去	在	,

"它已经将天父的诫命扫除了，"他继续说道。

- [ænd; ənd] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv]

'	and	displaced	the	commandments	of	the	Son	by	the	commandments	of
-	和	流离失所	这	诫命	的	这	儿子	经过	这	诫命	的

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .

the	Holy	Spirit	.
这	圣	精神	.

并用圣灵的诫命取代了圣子的诫命。

[ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ɪz] [kɔːld] [fræktʊrə] - .

The	first	book	is	called	Fractura	Tabularum	.
这	第一的	书	是	称为	骨折	-	.

第一本书叫做 Fractura Tabularum。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃənz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] [huː] [meɪd]

In	the	first	chapter	it	mentions	the	names	of	the	great	artists	who	made
在	这	第一的	章	它	提及	这	姓名	的	这	伟大的	艺术家	WHO	制成

[ðem; ðəm] ['greɪvn] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

them	graven	things	and	the	likeness	of	many	things	,
他们	雕刻	事物	和	这	相似	的	许多	事物	,

第一章提到了那些为他们制作雕刻品和各种事物肖像的伟大艺术家的名字。

[ænd; ənd] [ə'dɔrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] ;

and	adored	them	and	served	them	;
和	受人喜爱	他们	和	服务	他们	;

他们敬爱他们，服侍他们；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪts] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	second	the	names	of	the	great	wits	who	took	the	name	of	the
和	这	第二	这	姓名	的	这	伟大的	智慧	WHO	采取	这	姓名	的	这

[lɔːrd][ðer; ðər][gɑːd][ɪn][veɪn] ;

Lord	their	God	in	vain	;
主	他们的	上帝	在	徒劳	;

第二点是那些妄称耶和华他们神之名的伟大智者的名字；

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [θɜːrd] ['tʃæptər] , [set] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]['feɪsɪz]

and	that	long	third	chapter	,	set	with	the	emblems	of	sanctified	faces
和	那	长的	第三	章	,	放	和	这	徽章	的	圣化	面孔

,

,

,

还有那篇幅很长的第三章，里面布满了圣洁面孔的图案，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɪŋz] [ə'pɑːn][ɪts]['bɔːrdərz] ,

and	having	wings	upon	its	borders	,
和	拥有	翅膀	之上	它是	边界	,

并且边缘长有翅膀，

[ɪz][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['breikəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ænd; ənd] ['weɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [deɪz] ,

is	the	praise	of	breakers	of	the	seventh	day	and	wasters	of	the	six	days	,
是	这	称赞	的	断路器	的	这	第七	天	和	废物	的	这	六	天	,

这是对第七日破坏者和第六日浪费者的赞美，

[huː] [jet] [lɪvd] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [deɪz] .

who	yet	lived	comely	and	pleasant	days	.
WHO	然而	居住地	漂亮	和	令人愉快的	天	.

他们还曾度过美好而快乐的日子。

[ðoʊz] [tuː] ['tʃæptərz] [tel] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['reɪld] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['perənts] ,

Those	two	chapters	tell	of	men	and	women	who	railed	upon	their	parents	,
那些	二	章节	告诉	的	男人	和	女性	WHO	有轨电车	之上	他们的	父母	,

这两章讲述的是一些男女对父母的控诉。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [gɑːd] [wʌz; wəz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['perənts] ;

remembering	that	their	god	was	older	than	the	god	of	their	parents	;
记住	那	他们的	上帝	曾是	老	比	这	上帝	的	他们的	父母	;

他们记得，他们的神比他们父母的神更古老；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['embləm] [kə'mendz] [ðə; ði]

and	that	which	has	the	sword	of	Michael	for	an	emblem	commends	the
和	那	哪个	有	这	剑	的	迈克尔	为了	一个	徽	赞扬	这

[kɪŋz] [ðæt] [rɔːt] ['siːkrət] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] [soʊ] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [piːs] [ðæt]

kings	that	wrought	secret	murder	and	so	won	for	their	people	a	peace	that
国王	那	锻	秘密	谋杀	和	所以	韩元	为了	他们的	人们	一个	和平	那

[wʌz; wəz] ['ɑːmɔr] - [grə'vɑːtə] [et] - - ,

was	amore	somnoque	gravata	et	vestibus	versicoloribus	,
曾是	爱	-	gravata	等	-	-	,

而以米迦勒之剑为标志的，赞扬那些秘密谋杀并因此为人民赢得和平的国王们，这种和平是 amore somnoque gravata et vestibus versicoloribus,

['hevi] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] ['reɪmənt] ;

heavy	with	love	and	sleep	and	many	-	coloured	raiment	;
重的	和	爱	和	睡觉	和	许多	-	有色	服饰	;

沉甸甸的，满是爱意、睡意和五彩斑斓的衣裳；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl] [stɑːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [hæz; həz] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	that	with	the	pale	star	at	the	closing	has	the	lives	of	the
和	那	和	这	苍白	星星	在	这	结束	有	这	生活	的	这

['noʊb(ə)l] [jʊθs] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]

noble	youths	who	loved	the	wives	of	others	and	were	transformed	into
高贵	青年	WHO	喜爱	这	妻子们	的	其他的	和	是	转变	进入

['meməriz] ,

memories	,
回忆	,

而结尾处那颗黯淡的星辰，则象征着那些爱上他人妻子的英俊青年，他们的生命化作了回忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɪtʃ] [hæv; həv] [træns'fɔːmd] ['meni] ['puːrɚ] ['hɑːrts] ['ɪntuː] [swiːt] [fleɪmz] ;

which	have	transformed	many	poorer	hearts	into	sweet	flames	;
哪个	有	转变	许多	贫穷	心	进入	甜的	火焰	;

它们将许多贫瘠的心灵化作甜蜜的火焰；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪŋd] [hed] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔbəz] [huː] [lɪvd]

and	that	with	the	winged	head	is	the	history	of	the	robbers	who	lived
和	那	和	这	有翅膀的	头	是	这	历史	的	这	强盗	WHO	居住地

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] ,

upon	the	sea	or	in	the	desert	,
之上	这	海	或者	在	这	沙漠	,

而那个长着翅膀的头颅，讲述的是生活在海上或沙漠中的强盗的故事。

[laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pɛəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ,

lives	which	it	compares	to	the	twittering	of	the	string	of	a	bow	,
生活	哪个	它	比较	到	这	推特	的	这	细绳	的	一个	弓	,

它把生命比作弓弦的颤动，

['nɜ:rvaɪ] - ['ɪn,stɑ:r] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [læst] , [ðæt] [ɑ:r; ər]['faɪər][ænd; ənd][goʊld] ,

nervi	stridentis	instar	;	and	those	two	last	,	that	are	fire	and	gold	,
神经	-	龄	;	和	那些	二	最后的	,	那	是	火	和	金子	,

nervi stridentis 幼虫；还有最后那两个，即火和金，

[ɑ:r; ər][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['sætərɪsts] [hu:] [bɔ:r] [fɔ:ls] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðer; ðər] ['neɪbərz]

are	devoted	to	the	satirists	who	bore	false	witness	against	their	neighbours
是	奉献	到	这	讽刺作家	WHO	钻孔	错误的	证人	反对	他们的	邻居

[ænd; ənd] [jet] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ræθ] ,

and	yet	illustrated	eternal	wrath	,
和	然而	插图	永恒	愤怒	,

他们致力于讽刺那些作伪证陷害邻居，却又描绘永恒愤怒的讽刺作家。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['kʌvətɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

and	to	those	that	have	coveted	more	than	other	men	the	house	of	God	,
和	到	那些	那	有	令人垂涎的	更多的	比	其他	男人	这	房子	的	上帝	,

致那些贪恋上帝殿宇胜过其他人的人，

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [noʊ][mæn][hæz; həz] [si:n] [ænd; ənd]['hændəld] ,

and	all	things	that	are	His	,	which	no	man	has	seen	and	handled	,
和	全部	事物	那	是	他的	,	哪个	不	男人	有	已见	和	处理	,

以及所有属于祂的，无人见过、无人触摸过的事物，

[ɪk'sept] [ɪn] ['mædnəs] [ænd; ənd][ɪn] [dri:mz] .

except	in	madness	and	in	dreams	.
除了	在	疯狂	和	在	梦境	.

除非是在疯狂或梦境中。

- [ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ɪz] [kɔ:ld] [leks] [si'kri:tə] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [tru:] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

'	The	second	book	is	called	Lex	Secreta	,	and	describes	the	true	inspiration	of
-	这	第二	书	是	称为	莱克斯	塞克雷塔	,	和	描述	这	真的	灵感	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

第二本书名为《秘密法则》，描述了行动的真正灵感来源。

[ðə; ði]['oʊnli][ɪ'tɜ:rn(ə)l][ɪ'vændʒəl] ; [ænd; ənd]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

the	only	Eternal	Evangel	;	and	ends	with	a	vision	,
这	仅有的	永恒	福音	;	和	结束	和	一个	想象	,

唯一永恒的福音；并以异象结尾。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][lɑ:]['sɪlə] ,

which	he	saw	among	the	mountains	of	La	Sila	,
哪个	他	锯	之中	这	山脉	的	拉	西拉	,

他在拉西拉山脉中看到了它，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ['sɪtɪŋ] [θroʊnd] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [di:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

of	his	disciples	sitting	throned	in	the	blue	deep	of	the	air	,	and	laughing
的	他的	门徒	坐着	登基	在	这	蓝色的	深的	的	这	空气	,	和	笑

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

他的门徒们端坐在蔚蓝深邃的天空中，高高在上，开怀大笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læftər] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] :

with	a	laughter	that	was	like	the	rustling	of	the	wings	of	Time	:
和	一个	笑声	那	曾是	喜欢	这	沙沙声	的	这	翅膀	的	时间	:

那笑声如同时间之翼的沙沙声：

- [ɪn] - - - [dɪsɪpuːli] [ˌɛm i 'aɪ]['suːpər]['θroʊnɑs] : ['təlɪs]['ɜːræt]['riːsəs] , ['kwɑːlɪs]
Cœlis **in** **cæruleis** **ridentes** **sedebant** **discipuli** **mei** **super** **thronos** **:** **talis** **erat** **risus** **,** **qualis**
- 在 - - - 门徒 梅 极好的 权杖 : 塔利斯 埃拉特 笑声 , 质量
['tɛmpərɪs] - [sjʊ'sʌrəs] . -
temporis **pennati** **susurrus** **.** **'**
temporis - 低语 . -

Coelis in cæruleis ridentes sedebant discipuli mei super thronos: talis erat risus, qualis temporis pennati susurrus.'

- [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][ʌv; əv]['flɔːrə] , - [aɪ] [sed] ,
' **I** **know** **little** **of** **Joachim** **of** **Flora** **,** **'** **I** **said** **,**
- 我 知道 小的 的 约阿希姆 的 弗洛拉 , - 我 说 ,

"我对弗洛拉的约阿希姆知之甚少，"我说。

- [ɪk'sept] [ðæt] ['dænti][set][hɪm; ɪm][ɪn]['pærədaɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktɚz] .
' **except** **that** **Dante** **set** **him** **in** **Paradise** **among** **the** **great** **doctors** **.**
- 除了 那 但丁 放 他 在 天堂 之中 这 伟大的 医生 .

但但丁把他安排在天堂，与伟大的医生们在一起。

[ɪf] [hiː; hi][held][ə; eɪ] ['herəsi] [soʊ]['sɪŋgjələr] , [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [noʊ] ['ruːmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
If **he** **held** **a** **heresy** **so** **singular** **,** **I** **cannot** **understand** **how** **no** **rumours** **of** **it**
如果 他 握住 一个 异端 所以 单数 , 我 不能 理解 如何 不 谣言 的 它
[keɪm] [tuː; tə]
came **to**
来了 到

如果他真的持有如此独特的异端邪说，我无法理解为什么没有传出任何相关消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['dænti] ; [ænd; ənd]['dænti] [meɪd] [noʊ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **ears** **of** **Dante** **;** **and** **Dante** **made** **no** **peace** **with** **the** **enemies** **of** **the**
这 耳朵 的 但丁 ; 和 但丁 制成 不 和平 和 这 敌人 的 这
[tʃɜːrtʃ] . -
Church **.** **'**
教会 . -

但丁的耳朵；但丁没有与教会的敌人媾和。

- [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][ʌv; əv]['flɔːrə] [ək'nɑːlɪdʒd] ['oʊpənli][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
' **Joachim** **of** **Flora** **acknowledged** **openly** **the** **authority** **of** **the** **Church** **,**
- 约阿希姆 的 弗洛拉 已确认 公然 这 权威 的 这 教会 ,

弗洛拉的约阿希姆公开承认教会的权威，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æskt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋz] ,
and **even** **asked** **that** **all** **his** **published** **writings** **,**
和 甚至 问 那 全部 他的 已发布 著作 ,

甚至要求删除他所有已发表的作品。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
and **those** **to** **be** **published** **by** **his** **desire** **after** **his** **death** **,**
和 那些 到 是 已发布 经过 他的 欲望 后 他的 死亡 ,

以及根据他的意愿在他去世后出版的作品。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] .
should **be** **submitted** **to** **the** **censorship** **of** **the** **Pope** **.**
应该 是 提交 到 这 审查制度 的 这 教皇 .

应当接受教皇的审查。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðoʊz] [huːz] [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl]

He	considered	that	those	whose	work	was	to	live	and	not	to	reveal
他	经过考虑的	那	那些	谁	工作	曾是	到	居住	和	不是	到	揭示

[wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][poʊp][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['fɑːðər] ;

were	children	and	that	the	Pope	was	their	Father	;
是	孩子们	和	那	这	教皇	曾是	他们的	父亲	;

他认为那些以生活而非揭露真相为己任的人是孩子，而教皇是他们的父亲；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːt] [ɪn]['siːkrət] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːlweɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbərz] ,

but	he	taught	in	secret	that	certain	others	,	and	in	always	increasing	numbers	,
但	他	教授	在	秘密	那	肯定	其他的	,	和	在	总是	增加	数字	,

但他私下里教导说，其他人，而且人数还在不断增加，

[wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] , [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

were	elected	,	not	to	live	,
是	当选	,	不是	到	居住	,

被选出来，却不是为了活着。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌlər] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]

but	to	reveal	that	hidden	substance	of	God	which	is	colour	and	music
但	到	揭示	那	隐	物质	的	上帝	哪个	是	颜色	和	音乐

[ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['oʊdər] ;

and	softness	and	a	sweet	odour	;
和	柔软	和	一个	甜的	气味	;

但要揭示上帝的隐藏本质，那就是色彩、音乐、柔和以及甜美的香气；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv][noʊ]['fɑːðər][bʌt; bət][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .

and	that	these	have	no	father	but	the	Holy	Spirit	.
和	那	这些	有	不	父亲	但	这	圣	精神	.

这些生物没有父亲，只有圣灵。

[dʒʌst][æz; əz]['poʊəts][ænd; ənd] ['peɪntəz] [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] ['leɪbər] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrks] ,

Just	as	poets	and	painters	and	musicians	labour	at	their	works	,
只是	作为	诗人	和	画家	和	音乐家	劳动	在	他们的	作品	,

就像诗人、画家和音乐家一样，他们辛勤创作。

['bɪldɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [θɪŋz] [ə'laɪk] ,

building	them	with	lawless	and	lawful	things	alike	,
建筑	他们	和	无法无天	和	合法的	事物	同样	,

它们既包含违法之物，也包含合法之物。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

so	long	as	they	embody	the	beauty	that	is	beyond	the	grave	,
所以	长的	作为	他们	体现	这	美丽	那	是	超过	这	严重	,

只要他们体现了超越死亡的美丽，

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ['leɪbər] [æt; ət][ðer; ðər]['moʊmənts][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

these	children	of	the	Holy	Spirit	labour	at	their	moments	with	eyes	upon	the
这些	孩子们	的	这	圣	精神	劳动	在	他们的	时刻	和	眼睛	之上	这

['ʃaɪnɪŋ] ['sʌbstəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [hiːpt] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ;

shining	substance	on	which	Time	has	heaped	the	refuse	of	creation	;
灼灼	物质	在	哪个	时间	有	堆积如山	这	拒绝	的	创建	;

这些圣灵的儿女在各自的时刻辛勤劳作，目光注视着那闪耀的物质，时间已将创造的垃圾堆积在其上；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld]['oʊnli][ɪg'zɪsts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ;

for	the	world	only	exists	to	be	a	tale	in	the	ears	of	coming	generations	;
为了	这	世界	仅有的	存在	到	是	一个	故事	在	这	耳朵	的	未来	几代人	;

因为世界的存在，只是为了成为后世耳中的一段故事；

[ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] , [bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] , [lʌv] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	terror	and	content	,	birth	and	death	,	love	and	hatred	,	and	the
和	恐怖	和	内容	,	出生	和	死亡	,	爱	和	仇恨	,	和	这

[fru:t][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,

fruit	of	the	Tree	,
水果	的	这	树	,

还有恐惧与满足，出生与死亡，爱与恨，以及树上的果实。

[ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['ɪnstrʊmənts] [fɔ:r; fər] [ðæt] [su'pri:m] [ɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪz]

are	but	instruments	for	that	supreme	art	which	is
是	但	仪器	为了	那	最高	艺术	哪个	是

只不过是那至高艺术的工具而已，而那至高艺术是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[tu:; tə][wɪn][ˌju: 'es][frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd]['gædər][ˌju: 'es]['ɪntu:][ɪ'tɜ:rnəti] [laɪk][dʌvz; doʊvz]['ɪntu:][ðer; ðər]

to	win	us	from	life	and	gather	us	into	eternity	like	doves	into	their
到	赢	我们	从	生活	和	收集	我们	进入	永恒	喜欢	鸽子	进入	他们的

[dʌv] - [kɑ:ts] .

dove	-	cots	.
鸽子	-	婴儿床	.

祂要将我们从尘世生活中拯救出来，将我们聚集到永恒之中，就像鸽子进入鸽舍一样。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd]['træv(ə)l]['ɪntu:] ['meni] [lændz] ,

'	I	shall	go	away	in	a	little	while	and	travel	into	many	lands	,
-	我	将	去	离开	在	一个	小的	尽管	和	旅行	进入	许多	土地	,

“我不久就要离开，去游历许多地方。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ɔ:l]['æksədənts][ænd; ənd] ['destiniz] ,

that	I	may	know	all	accidents	and	destinies	,
那	我	可能	知道	全部	事故	和	命运	,

好让我知晓一切意外和命运，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [wɪl] [raɪt] [maɪ]['si:krət] [lɔ:] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['aɪvəri]['tæblɪts] ,

and	when	I	return	will	write	my	secret	law	upon	those	ivory	tablets	,
和	什么时候	我	返回	将要	写	我的	秘密	法律	之上	那些	象牙	片剂	,

等我回来后，我会把我的秘密律法写在那些象牙板上。

[dʒʌst][æz; əz]['poʊəts][ænd; ənd]['roʊmæns] ['raɪtɜ-z] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər]

just	as	poets	and	romance	writers	have	written	the	principles	of	their
只是	作为	诗人	和	浪漫	作家	有	书面	这	原则	的	他们的

[ɑ:rt][ɪn] ['prefisiz] ;

art	in	prefaces	;
艺术	在	序言	;

就像诗人、浪漫小说家在序言中阐述他们的艺术原则一样；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , [dɪ'skʌvərəbl] [æt; ət][fɜ:rst][baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	when	I	know	what	principle	of	life	,	discoverable	at	first	by	imagination
和	什么时候	我	知道	什么	原则	的	生活	,	可发现的	在	第一的	经过	想像力

[ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt] ,

and	instinct	,
和	本能	,

当我明白生命的真谛，最初只能通过想象和直觉发现时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [ɪk'spres] ,

I	am	to	express	,
我	是	到	表达	,

我要表达的是，

[aɪ] [wɪl] ['gæðər] [maɪ]['pjuːp(ə)lz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][maɪ] [lɔː] ,

I	will	gather	my	pupils	that	they	may	discover	their	law	in	the	study	of	my	law	,
我	将要	收集	我的	学生	那	他们	可能	发现	他们的	法律	在	这	学习	的	我的	法律	,

我将召集我的学生，让他们在学习我的法律的过程中发现他们自己的法律。

[æz; əz]['poʊəts][ænd; ənd] ['peɪntəz] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] [oʊn] [ɑːrt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

as	poets	and	painters	discover	their	own	art	of	expression	by	the	study	of
作为	诗人	和	画家	发现	他们的	自己的	艺术	的	表达	经过	这	学习	的

[sʌm; səm]['mæstər] .

some	Master	.
一些	掌握	.

就像诗人画家通过研究大师的作品来发现自己的艺术表达方式一样。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ðɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kəm'pliːtli] [ə'laɪv] ,

I	know	nothing	certain	as	yet	but	this	—	I	am	to	become	completely	alive	,
我	知道	没有什么	肯定	作为	然而	但	这	—	我	是	到	变得	完全地	活	,

我目前还无法确定任何事情，但有一点我可以肯定——我即将彻底地活出生命。

[ðæt] [ɪz] , [kəm'pliːtli] ['pæʃənət] , [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər]['pɜːrfɪkt] ['pæʃ(ə)n]

that	is	,	completely	passionate	,	for	beauty	is	only	another	name	for	perfect	passion
那	是	,	完全地	热情的	,	为了	美丽	是	仅有的	其他	姓名	为了	完美的	热情

.

:

.

也就是说，要全身心地投入，因为美丽只是完美激情的另一种说法。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kri'eɪt] [ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd]

I	shall	create	a	world	where	the	whole	lives	of	men	shall	be	articulated
我	将	创造	一个	世界	在哪里	这	所有的	生活	的	男人	将	是	铰接式

[ænd; ənd] ['sɪmplɪfaɪd] [æz; əz] [ɪf] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌn]['moʊmənt] ,

and	simplified	as	if	seventy	years	were	but	one	moment	,
和	简化	作为	如果	七十	年	是	但	一	片刻	,

我将创造一个世界，在这个世界里，人类的整个人生将被清晰而简化，仿佛七十年只是一瞬间。

[ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɔːr][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] . -

or	as	they	were	the	leaping	of	a	fish	or	the	opening	of	a	flower	.	'
或者	作为	他们	是	这	跳跃	的	一个	鱼	或者	这	开幕	的	一个	花	.	-

或者说，它们就像鱼儿跃出水面或花朵绽放一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

He	was	pacing	up	and	down	,
他	曾是	踱步	向上	和	向下	,

他来回踱步，

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

and	I	listened	to	the	fervour	of	his	words	and	watched	the	excitement
和	我	听着	到	这	热情	的	他的	字	和	观看	这	激动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒestʃərz][wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'sɜːrn] .

of	his	gestures	with	not	a	little	concern	.
的	他的	手势	和	不是	一个	小的	忧虑	.

我听着他充满激情的话语，看着他激动的举动，心中不禁有些担忧。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

I	had	been	accustomed	to	welcome	the	most	singular	speculations	,
我	有	到过	习惯	到	欢迎	这	最多	单数	猜测	,

我一向乐于接受各种奇特的推测，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz]

and	had	always	found	them	as	harmless	as
和	有	总是	成立	他们	作为	无害	作为

并且一直觉得它们无害

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [kæt] [huː] [hæf][kləuziz][hɜːr; hər] ['medɪteɪtɪv] [aɪz] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [aʊt][hɜːr; hər] [lɔːŋ]
the Persian cat who half closes her meditative eyes and stretches out her long
这 波斯语 猫 WHO 一半 关闭 她 冥想 眼睛 和 伸展 出去 她 长的
[klɔːz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['faɪər] .
claws before my fire .
爪子 前 我的 火 .

那只波斯猫半闭着它沉思的眼睛，在我火堆前伸出它长长的爪子。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʊd] ['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['ɔːrθədɑːksi] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
But now I would battle in the interests of orthodoxy , even of the
但 现在 我 会 战斗 在 这 兴趣 的 正统 , 甚至 的 这
['kɑːmənpleɪs] :
commonplace :
平凡 :

但现在，我愿为正统观念而战，哪怕是为平凡之事而战：

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] :
and yet could find nothing better to say than :
和 然而 可以 寻找 没有什么 更好的 到 说 比 :

然而，他却找不到更好的话说了：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][dʒʌdʒ] ['evriwʌn] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,
' It is not necessary to judge everyone by the law ,
- 它 是 不是 必要的 到 法官 每个人 经过 这 法律 ,

“没有必要用法律来评判所有人。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['kraɪsts] [kə'mændmənt] [ʌv; əv] [lʌv] . -
for we have also Christ's commandment of love . '
为了 我们 有 还 基督的 诫命 的 爱 . -

因为我们还有基督爱的诫命。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] :
He turned and said , looking at me with shining eyes :
他 转向 和 说 , 寻找 在 我 和 灼灼 眼睛 :

他转过身，目光炯炯地看着我说：

- ['dʒɑːnəθən] [swɪft] [meɪd] [ə; eɪ] [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [baɪ] ['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
' Jonathan Swift made a soul for the gentlemen of this city by hating his
- 乔纳森 迅速 制成 一个 灵魂 为了 这 先生们 的 这 城市 经过 憎恨 他的
['neɪbər] [æz; əz][hɪm'self] . -
neighbour as himself . '
邻居 作为 他自己 . -

“乔纳森·斯威夫特通过憎恨邻居如同憎恨自己，为这座城市的绅士们塑造了一种灵魂。”

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
' At any rate ,
- 在 任何 速度 ,

'好歹，

[juː; jʊ]['kænɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [soʊ]['deɪndʒərəs][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ɪz][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
you cannot deny that to teach so dangerous a doctrine is to accept a terrible
你 不能 否定 那 到 教 所以 危险的 一个 教义 是 到 接受 一个 糟糕的
[rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] . -
responsibility . '
责任 . -

你不能否认，宣扬如此危险的教义就意味着承担了极其可怕的责任。

- [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ][ˌdiː ˈeɪ][ˈvɪntʃi(ː)] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [hæz; həz] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈsentəns] :

'	**Leonardo**	**da**	**Vinci**	**,**	'	**he**	**replied**	**,**	'	**has**	**this**	**noble**	**sentence**	**:**
-	莱昂纳多	达	文西	,	-	他	回复	,	-	有	这	高贵	句子	:

“列奥纳多·达·芬奇，”他回答说，“有一句高尚的话：”

" [ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] [wʌnz] [ˈfɔːrmər] [steɪt] [ɪz][laɪk][ðə; ði]

"	**The**	**hope**	**and**	**desire**	**of**	**returning**	**home**	**to**	**one's**	**former**	**state**	**is**	**like**	**the**
"	这	希望	和	欲望	的	返回	家	到	一个人的	以前的	状态	是	喜欢	这

[mɔːθs] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ;

moth's	**desire**	**for**	**the**	**light**	**;**
蛾子的	欲望	为了	这	光	;

“人们渴望回到自己以前的家乡，就像飞蛾扑火一样；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːnstənt] [ˈlɔːŋɪŋ] [əˈweɪts] [iːtʃ] [nuː] [mʌnθ] [ænd; ənd] [nuː] [jɪr]

and	**the**	**man**	**who**	**with**	**constant**	**longing**	**awaits**	**each**	**new**	**month**	**and**	**new**	**year**
和	这	男人	WHO	和	持续的	渴望	等待	每个	新的	月	和	新的	年

,

,

,

而那个满怀渴望地等待着每个新月份和新年到来的人，

[ˈdiːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ɑːr; ər]['evər] [tuː] [leɪt] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,

deeming	**that**	**the**	**things**	**he**	**longs**	**for**	**are**	**ever**	**too**	**late**	**in**	**coming**	**,**
认为	那	这	事物	他	长	为了	是	曾经	也	晚的	在	未来	,

他认为自己渴望的东西总是来得太晚，

[dʌz] [nɑːt] [pərˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] .

does	**not**	**perceive**	**that**	**he**	**is**	**longing**	**for**	**his**	**own**	**destruction**	**.**
做	不是	感知	那	他	是	渴望	为了	他的	自己的	破坏	.

他没有意识到自己正在渴望自我毁灭。

" [haʊ] , [ðen] ,

"	**How**	**,**	**then**	**,**
"	如何	,	然后	,

那么，如何呢？

[kæn; kən][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]

can	**the**	**pathway**	**which**	**will**	**lead**	**us**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**God**	**be**	**other**	**than**
能	这	路径	哪个	将要	带领	我们	进入	这	心	的	上帝	是	其他	比

['deɪndʒərəs] ?

dangerous	**?**
危险的	?

通往上帝内心的道路难道就不充满危险吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][noʊ] [məˈtɪriəlɪst] ,

why	**should**	**you**	**,**	**who**	**are**	**no**	**materialist**	**,**
为什么	应该	你	,	WHO	是	不	唯物主义者	,

你作为一个非唯物主义者，为什么要这样做呢？

['tʃerɪʃ] [ðə; ði][ˌkɑːntɪˈnuːəti][ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðoʊz] [duː] [huː] [hæv; həv]['oʊnli]

cherish	**the**	**continuity**	**and**	**order**	**of**	**the**	**world**	**as**	**those**	**do**	**who**	**have**	**only**
珍惜	这	连续性	和	命令	的	这	世界	作为	那些	做	WHO	有	仅有的

[ðə; ði][wɜːrld] ?

the	**world**	**?**
这	世界	?

像那些拥有整个世界的人一样，珍惜世界的延续性和秩序吗？

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[duː][nɑːt]['væljuː][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [huː] [wɪl] [ɪk'spres] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ðer; ðər]['riːz(ə)n] [ˌʌndə'stændz] [haʊ]
do not value the writers who will express nothing unless their reason understands how
做 不是 价值 这 作家 WHO 将要 表达 没有什么 除非 他们的 原因 明白 如何
[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [raɪt] [mɔːr] ['iːzi] ;
it will make what is called the right more easy ;
它 将要 制作 什么 是 称为 这 正确的 更多的 简单的 ;

不要重视那些除非理性地认为这样做能让所谓的"正确"更容易实现，否则什么也不表达的作家；

[waɪ] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ə; eɪ][laɪk] ['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [ɑːrt] ,
why , then , will you deny a like freedom to the supreme art ,
为什么 , 然后 , 将要 你 否定 一个 喜欢 自由 到 这 最高 艺术 ,

那么，你为何要剥夺至高艺术应有的自由呢?

[ðə; ði][ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][a:ts] ?
the art which is the foundation of all arts ?
这 艺术 哪个 是 这 基础 的 全部 艺术 ?

一切艺术的基础艺术是什么?

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l][seɪnts] , ['lʌvəz] , ['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd] ['prɔfits] :
Yes , I shall send out of this chapel saints , lovers , rebels and prophets :
是的 , 我 将 发送 出去 的 这 教堂 圣徒 , 恋人 , 叛军 和 先知 :

是的，我将从这座小教堂里派遣圣徒、爱人、叛逆者和先知:

[soʊlz] [huː] [wɪl] [sə'raʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [piːs] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nest] [meɪd] [wɪð; wɪθ]
souls who will surround themselves with peace , as with a nest made with
灵魂 WHO 将要 环绕 他们自己 和 和平 , 作为 和 一个 巢 制成 和
[græs] ;
grass ;
草 ;

那些将自己置于和平之中的灵魂，如同用草筑成的巢穴;

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['oʊvər] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wiːp] .
and others over whom I shall weep .
和 其他的 超过 谁 我 将 哭泣 .

还有一些人，我将为他们哭泣。

[ðə; ði] [dʌst] [ʃæl; ʃəl][fɔːl][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɑːks] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊpən]
The dust shall fall for many years over this little box ; and then I shall open
这 灰尘 将 落下 为了 许多 年 超过 这 小的 盒子 ; 和 然后 我 将 打开
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

这个小盒子将会蒙尘多年；然后我将打开它;

[ænd; ənd][ðə; ði]['tuːˌmʌlts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] ,
and the tumults , which are , perhaps , the flames of the last day ,
和 这 骚乱 , 哪个 是 , 也许 , 这 火焰 的 这 最后的 天 ,

而那些骚乱，或许就是末日的烈焰。

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][lɪd] . -
shall come from under the lid . '
将 来 从 在下面 这 盖 . -

将从盖子下面出来。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] ,
I did not reason with him that night ,
我 做过 不是 原因 和 他 那 夜晚 ,

那天晚上我没有和他讲道理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['æŋgri] ;

because	his	excitement	was	great	and	I	feared	to	make	him	angry	;
因为	他的	激动	曾是	伟大的	和	我	害怕	到	制作	他	生气的	;

因为他非常激动，我怕惹他生气；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

and	when	I	called	at	his	house	a	few	days	later	,
和	什么时候	我	称为	在	他的	房子	一个	很少	天	之后	,

几天后我去他家拜访时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ænd; ənd] ['empti] .

he	was	gone	and	his	house	was	locked	up	and	empty	.
他	曾是	已消失	和	他的	房子	曾是	已锁定	向上	和	空的	.

他走了，他的房子门窗紧闭，空无一人。

[aɪ][hæv; həv] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [maɪ] ['feɪljər] [bəuθ][tuː; tə]['kɑːmbæt][hɪz; ɪz] ['herəsi] [ænd; ənd][tuː; tə] [test]

I	have	deeply	regretted	my	failure	both	to	combat	his	heresy	and	to	test
我	有	深	后悔	我的	失败	两个都	到	战斗	他的	异端	和	到	测试

[ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [bʊk] .

the	genuineness	of	his	strange	book	.
这	真实性	的	他的	奇怪的	书	.

我深感遗憾，既没有阻止他的异端邪说，也没有检验他那本奇怪书的真伪。

[sɪns] [maɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [dʌn] ['penəns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

Since	my	conversion	I	have	indeed	done	penance	for	an	error	which	I	was
自从	我的	转换	我	有	的确	完毕	忏悔	为了	一个	错误	哪个	我	曾是

['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒər] ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

only	able	to	measure	after	some	years	.
仅有的	有能力的	到	措施	后	一些	年	.

自从我皈依基督教以来，我确实为自己犯下的错误进行了忏悔，而这个错误直到几年后我才意识到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[iː]

II

二

二

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblɪn] [kiːz] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['nɪrəst] [ðə; ði]['rɪvər] ,

I	was	walking	along	one	of	the	Dublin	quays	,	on	the	side	nearest	the	river	,
我	曾是	步行	沿着	一	的	这	都柏林	码头	,	在	这	边	最近的	这	河	,

我当时正沿着都柏林的一个码头散步，走在靠近河边的一侧。

[ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

about	ten	years	after	our	conversation	,
关于	十	年	后	我们的	对话	,

大约在我们谈话十年后，

['stɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] ['bʊkstɔːl] ,

stopping	from	time	to	time	to	turn	over	the	books	upon	an	old	bookstall	,
停止	从	时间	到	时间	到	转动	超过	这	图书	之上	一个	老的	书摊	,

他时不时停下来，翻阅旧书摊上的书籍。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['destəni][ʌv; əv]['maɪk(ə)l]['roʊˌbɑːrtiːz] ,

and	thinking	,	curiously	enough	,	of	the	terrible	destiny	of	Michael	Robartes	,
和	思维	,	奇怪的是	足够的	,	的	这	糟糕的	命运	的	迈克尔	罗巴特斯	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərhʊd] ;

and	his	brotherhood	;
和	他的	兄弟情	;

奇怪的是，他想到了迈克尔·罗巴特斯和他兄弟会的悲惨命运；

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [bent] [mæn] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	I	saw	a	tall	and	bent	man	walking	slowly	along	the	other	side	of	the
什么时候	我	锯	一个	高的	和	弯曲	男人	步行	缓慢地	沿着	这	其他	边	的	这

[ki:] .

quay	.
码头	.

当我看到一个身材高大、佝偻着背的男人沿着码头的另一边缓缓走来时。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [mæsk] [wɪð; wɪθ] [dɪm] [aɪz] ,

I	recognized	,	with	a	start	,	in	a	lifeless	mask	with	dim	eyes	,
我	认可	,	和	一个	开始	,	在	一个	无生命	面具	和	暗淡	眼睛	,

我猛然认出，在一张毫无生气的面具上，那双黯淡的眼睛里，

[ðə; ði] [wʌns] ['rezəlu:t] [ænd; ənd] ['delɪkət] [feɪs] [ʌv; əv] ['əuin] [ə'hɜ:n] .

the	once	resolute	and	delicate	face	of	Owen	Aherne	.
这	一次	坚决	和	精美的	脸	的	欧文	阿赫恩	.

欧文·阿赫恩曾经坚毅而又柔弱的面容。

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ki:] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] ['meni] [ja:dz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd]

I	crossed	the	quay	quickly	,	but	had	not	gone	many	yards	before	he	turned
我	交叉	这	码头	迅速地	,	但	有	不是	已消失	许多	码	前	他	转向

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我迅速穿过码头，但还没走几步，他就转身离开了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] ; [aɪ] ['fɑ:loʊd]

as	though	he	had	seen	me	,	and	hurried	down	a	side	street	;	I	followed
作为	尽管	他	有	已见	我	,	和	慌忙	向下	一个	边	街道	;	我	随后

,

,
,

他好像看见了我，匆匆拐进一条小巷；我跟了上去。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [stri:ts] [ɑ:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	only	to	lose	him	among	the	intricate	streets	on	the	north	side	of	the
但	仅有的	到	失去	他	之中	这	错综复杂	街道	在	这	北	边	的	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

但最终却在河的北岸错综复杂的街道中把他弄丢了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [wi:ks] [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [noʊn]

During	the	next	few	weeks	I	inquired	of	everybody	who	had	once	known
期间	这	下一个	很少	周	我	询问	的	大家	WHO	有	一次	已知

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

接下来的几周里，我询问了所有曾经认识他的人，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [tu:; tə] ['noʊbɑ:di] ; [ænd; ənd] [aɪ] [nɑ:kt] , [wɪ'ðaʊt]

but	he	had	made	himself	known	to	nobody	;	and	I	knocked	,	without
但	他	有	制成	他自己	已知	到	无人	;	和	我	敲门	,	没有

[rɪ'zʌlt] ,

result	,
结果	,

但他没有向任何人表明身份；我敲了敲门，却无人应答。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [haʊs] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ]

at	the	door	of	his	old	house	;	and	had	nearly	persuaded	myself	that	I
在	这	门	的	他的	老的	房子	;	和	有	几乎	被说服	我	那	我

[wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ,

was	mistaken	,
曾是	错误	,

站在他老房子的门口；我几乎都要说服自己我错了，

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɔːr] [kɔːrts] ,

when	I	saw	him	again	in	a	narrow	street	behind	the	Four	Courts	,
什么时候	我	锯	他	再次	在	一个	狭窄的	街道	在后面	这	四	法院	,

当我在四法院后面的一条狭窄街道上再次见到他时，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	followed	him	to	the	door	of	his	house	.
和	随后	他	到	这	门	的	他的	房子	.

然后跟着他到了他家门口。

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [kwaɪt]

I	laid	my	hand	on	his	arm	;	he	turned	quite
我	铺设	我的	手	在	他的	手臂	;	他	转向	相当

我把手放在他胳膊上；他转过身来，很安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

without	surprise	;	and	indeed	it	is	possible	that	to	him	,
没有	惊喜	;	和	的确	它	是	可能的	那	到	他	,

毫不意外；事实上，对他来说，这或许是可能的。

[huːz] ['ɪnər] [laɪf][hæd; həd] [soʊkt] [ʌp][ðə; ði]['aʊtər][laɪf] ,

whose	inner	life	had	soaked	up	the	outer	life	,
谁	内	生活	有	浸泡过	向上	这	外	生活	,

其内心世界已完全融入了外在生活，

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɔːrnuːn] [tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] .

a	parting	of	years	was	a	parting	from	forenoon	to	afternoon	.
一个	离别	的	年	曾是	一个	离别	从	午前	到	下午	.

岁月的离别，是从上午到下午的离别。

[hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [hæf]['oʊpən] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

He	stood	holding	the	door	half	open	,	as	though	he	would	keep	me	from
他	站立	保持	这	门	一半	打开	,	作为	尽管	他	会	保持	我	从

['entərɪŋ] ;

entering	;
进入	;

他站在那里，把门半开着，好像要阻止我进去似的；

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz][hæd; həd][aɪ][nɑːt]

and	would	perhaps	have	parted	from	me	without	further	words	had	I	not
和	会	也许	有	分手了	从	我	没有	更远	字	有	我	不是

[sed] :

said	:
说	:

如果我没说出口，她或许就会一声不响地离开我了：

- ['əuin] [ə'hɜ:n] , [juː; jʊ] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][wʌns] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

-	Owen	Aherne	,	you	trusted	me	once	,	will	you	not	trust	me	again	,
-	欧文	阿赫恩	,	你	可信	我	一次	,	将要	你	不是	相信	我	再次	,

“欧文·艾赫恩，你曾经信任过我，难道你以后都不会再信任我了吗？”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz][wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ten]
and **tell** **me** **what** **has** **come** **of** **the** **ideas** **we** **discussed** **in** **this** **house** **ten**
和 告诉 我 什么 有 来 的 这 想法 我们 讨论 在 这 房子 十
['jɪrz] [ə'goʊ] ?
years **ago** **?**
年 前 ?

请告诉我，十年前我们在这个房子里讨论的那些想法，如今都实现了吗?

— [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] . -
— **but** **perhaps** **you** **have** **already** **forgotten** **them** **.** **'**
— 但 也许 你 有 已经 被遗忘的 他们 . -

——但或许你已经忘记它们了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [fɔːr; fər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði]
' **You** **have** **a** **right** **to** **hear** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **for** **since** **I** **have** **told** **you** **the**
- 你 有 一个 正确的 到 听到 , - 他 说 , - 为了 自从 我 有 讲述 你 这
[aɪ'diːəz] ,
ideas **,**
想法 ,

“你有权听，”他说，“因为既然我已经告诉了你这些想法，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər] [ðeɪ] [kən'teɪn] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['baʊndləs]
I **should** **tell** **you** **the** **extreme** **danger** **they** **contain** **,** **or** **rather** **the** **boundless**
我 应该 告诉 你 这 极端 危险 他们 包含 , 或者 相当 这 无边无际
['wɪkɪdnəs] [ðeɪ] [kən'teɪn] ;
wickedness **they** **contain** **;**
邪恶 他们 包含 ;

我应该告诉你它们所蕴含的极大危险，或者更确切地说，它们所蕴含的无穷邪恶；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [ænd; ənd][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] ,
but **when** **you** **have** **heard** **this** **we** **must** **part** **,** **and** **part** **for** **ever** **,**
但 什么时候 你 有 听到 这 我们 必须 部分 , 和 部分 为了 曾经 ,

但听完这些话，我们就必须分别，永别了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['hɪd(ə)n] ! -
because **I** **am** **lost** **,** **and** **must** **be** **hidden** **!** **'**
因为 我 是 丢失的 , 和 必须 是 隐 ! -

因为我迷路了，必须躲起来!

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [peɪvd] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɪts]['kɔːrnərz][wɜːr; wər]
I **followed** **him** **through** **the** **paved** **passage** **,** **and** **saw** **that** **its** **corners** **were**
我 随后 他 通过 这 铺砌路面 通道 , 和 锯 那 它是 角落 是
[tʃoʊkt] ,
choked **,**
窒息 ,

我跟着他穿过铺好的通道，发现通道的拐角处都被堵住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ;
and **the** **pictures** **gray** **,** **with** **dust** **and** **cobwebs** **;**
和 这 图片 灰色的 , 和 灰尘 和 蜘蛛网 ;

照片灰蒙蒙的，布满了灰尘和蜘蛛网；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði]['ruːbi][ænd; ənd] ['sæfaɪər] [ʌv; əv]
and **that** **the** **dust** **and** **cobwebs** **which** **covered** **the** **ruby** **and** **sapphire** **of**
和 那 这 灰尘 和 蜘蛛网 哪个 涵盖 这 红宝石 和 蓝宝石 的
[ðə; ði] [seɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dɪm] .
the **saints** **on** **the** **window** **had** **made** **it** **very** **dim** **.**
这 圣徒 在 这 窗户 有 制成 它 非常 暗淡 .

窗户上圣徒的红宝石和蓝宝石上覆盖着灰尘和蛛网，使窗户显得非常昏暗。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['aɪvəri]['tæblɪts] ['glɪməd] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

He	pointed	to	where	the	ivory	tablets	glimmered	faintly	in	the	dimness	,
他	尖	到	在哪里	这	象牙	片剂	闪烁	淡淡的	在	这	昏暗	,

他指着光线昏暗中闪烁着微光的象牙板，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə]

and	I	saw	that	they	were	covered	with	small	writing	,	and	went	up	to
和	我	锯	那	他们	是	涵盖	和	小的	写作	,	和	去	向上	到

[ðem; ðəm]

them
他们

我看到它们上面布满了小字，就走近它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

and	began	to	read	the	writing	.
和	开始	到	读	这	写作	.

然后开始阅读这些文字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['lætn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kæʒuɪstri] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪg'zæmpəlz] ,

It	was	in	Latin	,	and	was	an	elaborate	casuistry	,	illustrated	with	many	examples	,
它	曾是	在	拉丁	,	和	曾是	一个	精心制作的	诡辩	,	插图	和	许多	示例	,

它是用拉丁文写成的，是一部详尽的案例分析集，配有大量例证。

[bʌt; bət] ['weðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

but	whether	from	his	own	life	or	from	the	lives	of	others	I	do	not	know	.
但	无论	从	他的	自己的	生活	或者	从	这	生活	的	其他的	我	做	不是	知道	.

但我不知道这些经历是源于他自己的生活，还是源于他人的生活。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['sentənsɪz] [wen] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [pər'fjuːm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	had	read	but	a	few	sentences	when	I	imagined	that	a	faint	perfume	had	begun	to	fill	the	room	,
我	有	读	但	一个	很少	句子	什么时候	我	想象	那	一个	头晕的	香水	有	开始	到	充满	这	房间	,

我只读了几句话，就感觉房间里开始弥漫着淡淡的香水味。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [æskt] ['əuin] [ə'hɝːn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] .

and	turning	round	asked	Owen	Aherne	if	he	were	lighting	the	incense	.
和	转弯	圆形的	问	欧文	阿赫恩	如果	他	是	灯光	这	香	.

然后他转过身问欧文·阿赫恩是不是在点香。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	No	,	'	he	replied	,
-	不	,	-	他	回复	,

"不，"他回答说。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wer] [ðə; ði] ['θjʊrəbl] [leɪ] ['rʌsti] [ænd; ənd] ['empti] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] ;

and	pointed	where	the	thurible	lay	rusty	and	empty	on	one	of	the	benches	;
和	尖	在哪里	这	香炉	躺	生锈的	和	空的	在	一	的	这	长椅	;

他指着长凳上那只锈迹斑斑、空空如也的香炉；

[æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ðə; ði][feɪnt][pərˈfjuːm] [siːmd] [tuː; tə]['vænɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][pəˈsweɪdɪd]
as **he** **spoke** **the** **faint** **perfume** **seemed** **to** **vanish** **,** **and** **I** **was** **persuaded**
作为 他 辐 这 头晕的 香水 似乎 到 消失 , 和 我 曾是 被说服
[aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
I **had** **imagined** **it** **.**
我 有 想象 它 .

他说话的时候，那淡淡的香味似乎消失了，我确信是我听错了。

- [hæz; həz][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbər] - [ɪn][ɪˌvænˈdʒiːliəm] - [meɪd] [juː; jʊ]
' **Has** **the** **philosophy** **of** **the** **Liber** **Inducens** **in** **Evangelium** **Æternum** **made** **you**
- 有 这 哲学 的 这 利伯 - 在 福音 - 制成 你
['veri] [ʌnˈhæpi] ? -
very **unhappy** **?** **'**
非常 不开心 ? -

“《Evangelium Æternum》中的 Liber Inducens 哲学是否让你非常不高兴？ '

[aɪ] [sed] .
I **said** **.**
我 说 .

我说。

- [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [fɔːr; fər][aɪ][felt][ə; eɪ][dɪˈvaɪn]
' **At** **first** **I** **was** **full** **of** **happiness** **,** **'** **he** **replied** **,** **'** **for** **I** **felt** **a** **divine**
- 在 第一的 我 曾是 满的 的 幸福 , - 他 回复 , - 为了 我 毛毡 一个 神圣的
['ekstəsi] ,
ecstasy **,**
狂喜 ,

“起初我感到无比幸福，”他回答说，“因为我感受到了一种神圣的狂喜。”

[æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ['faɪər][ɪn] ['evri] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn] ['evri] [hoʊp] , [ɪn] ['evri] [dɪˈzaɪər] , [ɪn] ['evri] [driːm] ;
an **immortal** **fire** **in** **every** **passion** **,** **in** **every** **hope** **,** **in** **every** **desire** **,** **in** **every** **dream** **;**
一个 不朽 火 在 每一个 热情 , 在 每一个 希望 , 在 每一个 欲望 , 在 每一个 梦 ;

每份激情、每一份希望、每一份渴望、每一个梦想中都蕴藏着不朽的火焰；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [liːvz] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ]['wɔːtərz] ,
and **I** **saw** **,** **in** **the** **shadows** **under** **leaves** **,** **in** **the** **hollow** **waters** **,**
和 我 锯 , 在 这 阴影 在下面 树叶 , 在 这 空洞的 水 ,

我在树叶的阴影里，在空旷的水面上，看到了

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɪts] ['ɪmɪdʒ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ;
in **the** **eyes** **of** **men** **and** **women** **,** **its** **image** **,** **as** **in** **a** **mirror** **;**
在 这 眼睛 的 男人 和 女性 , 它是 图像 , 作为 在 一个 镜子 ;

在男人和女人眼中，它的影像如同镜子一般；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][gɑːd] .
and **it** **was** **as** **though** **I** **was** **about** **to** **touch** **the** **Heart** **of** **God** **.**
和 它 曾是 作为 尽管 我 曾是 关于 到 触碰 这 心 的 上帝 .

感觉就像我即将触碰到上帝的圣心。

[ðen] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
Then **all** **changed** **and** **I** **was** **full** **of** **misery** **,**
然后 全部 已更改 和 我 曾是 满的 的 苦难 ,

后来一切都变了，我陷入了深深的痛苦之中。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][æn; ən]
and **I** **said** **to** **myself** **that** **I** **was** **caught** **in** **the** **glittering** **folds** **of** **an**
和 我 说 到 我 那 我 曾是 捕捉 在 这 闪闪发光 折叠 的 一个
[ɪˈnɔːrməs] ['sɜːrpənt] ,
enormous **serpent** **,**
巨大的 蛇 ,

我对自己说，我被困在了一条巨大蛇身闪闪发光的褶皱里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and **was** **falling** **with**
和 曾是 坠落 和

并开始坠落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[θruː] [ə; eɪ] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [foʊldz][wɜːr; wər][maɪ]
through **a** **fathomless** **abyss** **,** **and** **that** **henceforth** **the** **glittering** **folds** **were** **my**
通过 一个 深不可测 深渊 , 和 那 今后 这 闪闪发光 折叠 是 我的
[wɜːrld] ;
world **;**
世界 ;

穿过深不见底的深渊，从此以后，闪闪发光的褶皱就是我的世界；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [mæn][kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə]
and **in** **my** **misery** **it** **was** **revealed** **to** **me** **that** **man** **can** **only** **come** **to**
和 在 我的 苦难 它 曾是 揭晓 到 我 那 男人 能 仅有的 来 到
[ðæt] [hɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][sɪn] ,
that **Heart** **through** **the** **sense** **of** **separation** **from** **it** **which** **we** **call** **sin** **,**
那 心 通过 这 感觉 的 分离 从 它 哪个 我们 称呼 罪 ,

在我的痛苦中，我领悟到，人只有通过与那颗心分离的感觉（我们称之为罪）才能接近那颗心。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][sɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [lɔː]
and **I** **understood** **that** **I** **could** **not** **sin** **,** **because** **I** **had** **discovered** **the** **law**
和 我 理解 那 我 可以 不是 罪 , 因为 我 有 发现 这 法律
[ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ,
of **my** **being** **,**
的 我的 存在 ,

我明白了自己不会犯罪，因为我已经发现了自身存在的法则。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪk'spres] [ɔːr][feɪl][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['biːɪŋ] ,
and **could** **only** **express** **or** **fail** **to** **express** **my** **being** **,**
和 可以 仅有的 表达 或者 失败 到 表达 我的 存在 ,

我只能表达或不表达我的存在，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] [lɔː] [ðæt]
and **I** **understood** **that** **God** **has** **made** **a** **simple** **and** **an** **arbitrary** **law** **that**
和 我 理解 那 上帝 有 制成 一个 简单的 和 一个 随意的 法律 那
[wiː; wi] [meɪ] [sɪn][ænd; ənd] [rɪ'pent] ! -
we **may** **sin** **and** **repent** **!** **'**
我们 可能 罪 和 悔改 ! -

我明白了，上帝制定了一条简单而武断的律法，允许我们犯罪和悔改！

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ,
He **had** **sat** **down** **on** **one** **of** **the** **wooden** **benches** **and** **now** **became** **silent** **,**
他 有 卫星 向下 在 一 的 这 木制的 长椅 和 现在 成为 沉默的 ,

他坐在其中一条木凳上，沉默不语。

[hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['lɪstləs] ['bɑːdi] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn]

his	bowed	head	and	hanging	arms	and	listless	body	having	more	of	dejection
他的	鞠躬	头	和	绞刑	武器	和	蔫	身体	拥有	更多的	的	沮丧

[ðæn; ðən] ['eni] ['ɪmɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ɪn][laɪf][ɔːr][ɪn]['eni][ɑːrt] .

than	any	image	I	have	met	with	in	life	or	in	any	art	.
比	任何	图像	我	有	遇见	和	在	生活	或者	在	任何	艺术	.

他低垂着头，双臂无力地垂着，身体无精打采，这种沮丧的神情比我在生活中或任何艺术作品中见过的任何形象都要强烈。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['noʊɪŋ]

I	went	and	stood	leaning	against	the	altar	,	and	watched	him	,	not	knowing
我	去	和	站立	倾斜	反对	这	坛	,	和	观看	他	,	不是	会心

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ;

what	I	should	say	;
什么	我	应该	说	;

我走到祭坛前，倚着祭坛站着，看着他，不知道该说些什么；

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [blæk] ['kloʊsli] - ['bʌtnd] [koʊt] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [her] , [ænd; ənd] ['ʃeɪvn]

and	I	noticed	his	black	closely	-	buttoned	coat	,	his	short	hair	,	and	shaven
和	我	注意到	他的	黑色的	密切	-	纽扣	外套	,	他的	短的	头发	,	和	剃光

[hed] ,

head	,
头	,

我注意到他穿着黑色紧扣大衣，留着短发，而且剃了光头。

[wɪtʃ] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːstli] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

which	preserved	a	memory	of	his	priestly	ambition	,
哪个	保存完好	一个	记忆	的	他的	祭司	志向	,

这保留了他成为神父的抱负的记忆。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [kə'θɑːləsɪzəm][hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	understood	how	Catholicism	had	seized	him	in	the	midst	of	the
和	理解	如何	天主教	有	查获	他	在	这	中间	的	这

['vɜːrtɪgoʊ][hiː; hi] [kɔːld] [fə'lɑːsəfi] ;

vertigo	he	called	philosophy	;
眩晕	他	称为	哲学	;

他明白了天主教是如何在他称之为哲学的眩晕之中抓住他的；

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['laɪtlɪs] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] - ['kʌlərd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

and	I	noticed	his	lightless	eyes	and	his	earth	-	coloured	complexion	,
和	我	注意到	他的	无光	眼睛	和	他的	地球	-	有色	肤色	,

我注意到他那双黯淡无光的眼睛和黝黑的肤色。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hoʊld][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	understood	how	she	had	failed	to	do	more	than	hold	him	on	the
和	理解	如何	她	有	失败的	到	做	更多的	比	抓住	他	在	这

['mɑːrdʒɪn] :

margin	:
利润	:

她明白自己所做的只是把他留在边缘而已：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] .

and	I	was	full	of	an	anguish	of	pity	.
和	我	曾是	满的	的	一个	痛苦	的	遗憾	.

我心中充满了怜悯和痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
' It may be , ' he went on ,
- 它 可能 是 , - 他 去 在 ,

"也许是这样，"他继续说道。

- [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [hɑːrt] ,
' that the angels whose hearts are shadows of the Divine Heart ,
- 那 这 天使 谁 心 是 阴影 的 这 神圣的 心 ,

"那些天使的心是神圣之心的影子，

[ænd; ənd] [huːz] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɪntəlekt] ,
and whose bodies are made of the Divine Intellect ,
和 谁 身体 是 制成 的 这 神圣的 智力 ,

他们的身体由神圣的智慧构成，

[meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] ['lɔːŋɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz][baɪ][ə; eɪ][θɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ekstəsi] ,
may come to where their longing is always by a thirst for the divine ecstasy ,
可能 来 到 在哪里 他们的 渴望 是 总是 经过 一个 口渴 为了 这 神圣的 狂喜 ,

或许最终他们会发现自己永远渴望的是神圣的狂喜，

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['faɪər] , [ðæt] [ɪz][ɪn] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn][hoʊp] , [ɪn][dɪ'zaɪər] , [ɪn] [driːmz] ;
the immortal fire , that is in passion , in hope , in desire , in dreams ;
这 不朽 火 , 那 是 在 热情 , 在 希望 , 在 欲望 , 在 梦境 ;

不朽之火，存在于激情、希望、欲望和梦想之中；

[bʌt; bət][wiː; wi] [huːz] ['hɑːrts] ['perɪʃ] ['evri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [huːz] ['bɑːdɪz] [melt] [ə'weɪ] [laɪk]
but we whose hearts perish every moment , and whose bodies melt away like
但 我们 谁 心 沦 每一个 片刻 , 和 谁 身体 熔化 离开 喜欢
[ə; eɪ] [saɪ] ,
a sigh ,
一个 叹 ,

但我们这些每时每刻都在消逝的心脏，我们的肉体也像叹息般融化，

[mʌst; məst][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə'beɪ] ! -
must bow and obey ! '
必须 弓 和 服从 ! -

必须鞠躬服从！

[aɪ] [went] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : - [prer] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [laɪk]
I went nearer to him and said : ' Prayer and repentance will make you like
我 去 更近 到 他 和 说 : - 祷告 和 悔改 将要 制作 你 喜欢
['ʌðər] [men] . -
other men . '
其他 男人 . -

我走近他，说道："祈祷和忏悔会让你变得像其他人一样。"

- [noʊ] , [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [kraɪst] [daɪd] ,
' No , no , ' he said , ' I am not among those for whom Christ died ,
- 不 , 不 , - 他 说 , - 我 是 不是 之中 那些 为了 谁 基督 死亡 ,

"不，不，"他说，"我不在基督为之而死的人之列。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['hɪd(ə)n] .
and this is why I must be hidden .
和 这 是 为什么 我 必须 是 隐 .

这就是我必须躲藏起来的原因。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['leprəsi] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪ'tɜːrnəti] ['kænɑːt] [kjʊr] .
I have a leprosy that even eternity cannot cure .
我 有 一个 麻风 那 甚至 永恒 不能 治愈 .

我得了一种麻风病，即使永恒也无法治愈。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,
I have seen the whole ,
我 有 已见 这 所有的 ,

我已经看过全部内容了，

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ?
and how can I come again to believe that a part is the whole ?
和 如何 能 我 来 再次 到 相信 那 一个 部分 是 这 所有的 ?

我又怎能再次相信部分即整体呢?

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ][soʊl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I have lost my soul because I have looked out of the eyes of the
我 有 丢失的 我的 灵魂 因为 我 有 看起来 出去 的 这 眼睛 的 这
['eɪndʒəlz] . -
angels . '
天使 . -

我失去了灵魂，因为我曾透过天使的视角去看待世界。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] , [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , [ðə; ði] [ruːm] ['dɑːrkən] , [ænd; ənd] [feɪnt] ['fɪgjərz] [roʊbd]
Suddenly I saw , or imagined that I saw , the room darken , and faint figures robed
突然 我 锯 , 或者 想象 那 我 锯 , 这 房间 变暗 , 和 头晕的 数据 身着长袍
[ɪn]['pɜːrp(ə)l] ,
in purple ,
在 紫色的 ,

突然，我看到（或者说我以为我看到了），房间变暗了，出现了身穿紫色长袍的模糊身影。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [feɪnt] [tɔːtʃiz] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ðæt] [gliːmd] [laɪk]['sɪlvər] , ['bendɪŋ] , [ə'bʌv] ['əuin]
and lifting faint torches with arms that gleamed like silver , bending , above Owen
和 举重 头晕的 火炬 和 武器 那 闪闪发光 喜欢 银 , 弯曲 , 多于 欧文
[ə'hɜ:n] ;
Aherne ;
阿赫恩 ;

他们举起微弱的火炬，手臂闪着银光，弯腰俯视着欧文·阿赫恩；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][ðæt][aɪ] [sɔː] , [drɑːps] , [æz; əz][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [gʌm] ,
and I saw , or imagined that I saw , drops , as of burning gum ,
和 我 锯 , 或者 想象 那 我 锯 , 滴 , 作为 的 燃烧 胶 ,

我看到，或者说我以为我看到了，像烧焦的口香糖滴落的液滴。

[fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['pɜːrp(ə)l][smoʊk] , [æz; əz][ʌv; əv] ['ɪnsens] ,
fall from the torches , and a heavy purple smoke , as of incense ,
落下 从 这 火炬 , 和 一个 重的 紫色的 抽烟 , 作为 的 香 ,

火把上的粉末掉落，同时升起浓重的紫色烟雾，如同香烟一般。

[kʌm] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .
come pouring from the flames and sweeping about us .
来 浇注 从 这 火焰 和 扫荡 关于 我们 .

从火焰中倾泻而出，席卷而来。

['əuin] [ə'hɜ:n] , [mɔːr] ['hæpi]
Owen Aherne , more happy
欧文 阿赫恩 , 更多的 快乐的

欧文·阿赫恩，更快乐了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðæn; ðən][aɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [æl'kemɪkl] [roʊz] ,
than I who have been half initiated into the Order of the Alchemical Rose ,
比 我 WHO 有 到过 一半 启动 进入 这 命令 的 这 炼金术 玫瑰 ,

比我这个只被半个炼金玫瑰教团接纳的人还要少，

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [pər'hæps][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paɪəti] , [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'gen] ['ɪntuː] [dɪ'dʒekʃn]

and	protected	perhaps	by	his	great	piety	,	had	sunk	again	into	dejection
和	受保护	也许	经过	他的	伟大的	虔诚	,	有	沉没	再次	进入	沮丧

[ænd; ənd] ['lɪstləsnəs] ,

and	listlessness	,
和	倦怠	,

或许是出于他虔诚的信仰，他又一次陷入了沮丧和倦怠之中。

[ænd; ənd] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][maɪ] [niːz] [ʃʊk] ['ʌndər][ˌem 'iː] ,

and	saw	none	of	these	things	;	but	my	knees	shook	under	me	,
和	锯	没有任何	的	这些	事物	;	但	我的	膝盖	摇晃	在下面	我	,

我什么也没看见；但我双膝发软，颤抖不已。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - [roʊbd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [les] [feɪnt] ['evri] ['moʊmənt] ,

for	the	purple	-	robed	figures	were	less	faint	every	moment	,
为了	这	紫色的	-	身着长袍	数据	是	较少的	头晕的	每一个	片刻	,

因为那些身穿紫袍的人影越来越清晰了，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌm] [ɪn][ðə; ði] [tɔːtʃiz] .

and	now	I	could	hear	the	hissing	of	the	gum	in	the	torches	.
和	现在	我	可以	听到	这	嘶嘶声	的	这	胶	在	这	火炬	.

现在我能听到火炬里口香糖发出的嘶嘶声了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn]['əuin] [ə'hɜ˞ːn] ;

They	did	not	appear	to	see	me	,	for	their	eyes	were	upon	Owen	Aherne	;
他们	做过	不是	出现	到	看	我	,	为了	他们的	眼睛	是	之上	欧文	阿赫恩	;

他们似乎没有看见我，因为他们的目光都集中在欧文·阿赫恩身上；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [saɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ]

and	now	and	again	I	could	hear	them	sigh	as	though	with	sorrow
和	现在	和	再次	我	可以	听到	他们	叹	作为	尽管	和	悲哀

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ,

for	his	sorrow	,
为了	他的	悲哀	,

我时不时能听到他们叹息，仿佛在为他的悲伤感到难过。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜːrd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	presently	I	heard	words	which	I	could	not	understand	except	that	they	were
和	目前	我	听到	字	哪个	我	可以	不是	理解	除了	那	他们	是

[wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

words	of	sorrow	,
字	的	悲哀	,

随后我听到了一些话，我听不懂，只知道那是悲伤的话语。

[ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

and	sweet	as	though	immortal	was	talking	to	immortal	.
和	甜的	作为	尽管	不朽	曾是	说	到	不朽	.

甜美得仿佛是神仙在与神仙对话。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [weɪvd] [hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [weɪvd] ,

Then	one	of	them	waved	her	torch	,	and	all	the	torches	waved	,
然后	一	的	他们	挥手	她	火炬	,	和	全部	这	火炬	挥手	,

然后其中一人挥动了火炬，所有的火炬都挥动起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [greɪt] [bɜːrd] [meɪd] [ʌv; əv]

and	for	a	moment	it	was	as	though	some	great	bird	made	of
和	为了	一个	片刻	它	曾是	作为	尽管	一些	伟大的	鸟	制成	的

[fleɪmz] [hæd; həd] ['flʌtəd] [ɪts] ['pluːmɪdʒ] ,

flames	had	fluttered	its	plumage	,
火焰	有	飘动	它是	羽毛	,

那一瞬间，仿佛一只由火焰构成的大鸟扑扇着羽毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd][æz; əz][frʌm; frəm][fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði][er] :

and	a	voice	cried	as	from	far	up	in	the	air	:
和	一个	嗓音	哭	作为	从	远的	向上	在	这	空气	:

一个声音仿佛从遥远的空中传来:

- [hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːrdʒd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ]['fɑːli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][baʊ; boʊ]

'	He	has	charged	even	his	angels	with	folly	,	and	they	also	bow
-	他	有	带电	甚至	他的	天使	和	蠢事	,	和	他们	还	弓

[ænd; ənd][ə'beɪ] ;

and	obey	;
和	服从	;

"他甚至命令他的天使行愚拙的事，他们也屈膝顺服;

[bʌt; bət][let][jʊr; jər] [hɑːrt] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɔːt] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn]

but	let	your	heart	mingle	with	our	hearts	,	which	are	wrought	of	divine
但	让	你的	心	交融	和	我们的	心	,	哪个	是	锻	的	神圣的

['ekstəsi] ,

ecstasy	,
狂喜	,

但愿你的心与我们因神圣的狂喜而生的心交融在一起。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['bɑːdi][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɔːt] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['ɪntəlekt] . -

and	your	body	with	our	bodies	,	which	are	wrought	of	divine	intellect	.	'
和	你的	身体	和	我们的	身体	,	哪个	是	锻	的	神圣的	智力	.	-

你们的身体与我们的身体融合在一起，因为我们的身体都是由神圣的智慧创造的。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [kraɪ][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [æl'kemɪkl] [roʊz] [wʌz; wəz]

And	at	that	cry	I	understood	that	the	Order	of	the	Alchemical	Rose	was
和	在	那	哭	我	理解	那	这	命令	的	这	炼金术	玫瑰	曾是

[nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

not	of	this	earth	,
不是	的	这	地球	,

听到那声呼喊，我才明白炼金术玫瑰教团并非来自尘世。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['siːkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [wət'evər]

and	that	it	was	still	seeking	over	this	earth	for	whatever
和	那	它	曾是	仍然	寻求	超过	这	地球	为了	任何

它仍在地球上寻找着什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[soʊlz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['gæðər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [net] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz] [tɜːrnd]

souls	it	could	gather	within	its	glittering	net	;	and	when	all	the	faces	turned
灵魂	它	可以	收集	之内	它是	闪闪发光	网	;	和	什么时候	全部	这	面孔	转向

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

towards	me	,
向	我	,

它能将灵魂聚集在它那闪闪发光的网中；当所有人的脸都转向我时，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][maɪld] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['aɪˌlɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər]

and	I	saw	the	mild	eyes	and	the	unshaken	eyelids	,	I	was	full	of	terror
和	我	锯	这	温和的	眼睛	和	这	坚定不移	眼睑	,	我	曾是	满的	的	恐怖

,

,

,

我看到那双温柔的眼睛和纹丝不动的眼睑，顿时感到无比恐惧。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [flɪŋ] [ðer; ðər] [tɔ:tʃiz] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] , [soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [aɪ]

and	thought	they	were	about	to	fling	their	torches	upon	me	,	so	that	all	I
和	想法	他们	是	关于	到	一扔	他们的	火炬	之上	我	,	所以	那	全部	我

[held] [dɪr] ,

held	dear	,
握住	亲爱的	,

我以为他们要把火把扔到我身上，以至于我所有珍视的东西，

[ɔ:l] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] ['ɔ:rdər] , [wʊd] [bi:; bi] [bɜ:rnt] [ʌp] ,

all	that	bound	me	to	spiritual	and	social	order	,	would	be	burnt	up	,
全部	那	边界	我	到	精神	和	社会的	命令	,	会	是	烧焦的	向上	,

所有将我与精神和社会秩序联系起来的东西，都将被焚毁殆尽。

[ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] [left] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] [frʌm; frəm]

and	my	soul	left	naked	and	shivering	among	the	winds	that	blow	from
和	我的	灵魂	左边	裸	和	瑟瑟发抖	之中	这	风	那	吹	从

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [stɑ:rz] ;

beyond	this	world	and	from	beyond	the	stars	;
超过	这	世界	和	从	超过	这	明星	;

我的灵魂赤裸裸地颤抖着，在来自另一个世界、来自星辰之外的狂风中；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [kraɪd] ,

and	then	a	faint	voice	cried	,
和	然后	一个	头晕的	嗓音	哭	,

然后，一个微弱的声音喊道：

- [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [flai] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:tʃiz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] ['ʌndər]

'	Why	do	you	fly	from	our	torches	that	were	made	out	of	the	trees	under
-	为什么	做	你	飞	从	我们的	火炬	那	是	制成	出去	的	这	树木	在下面

[wɪtʃ] [kraɪst] [wept] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [geθ'seməni] ?

which	Christ	wept	in	the	Garden	of	Gethsemane	?
哪个	基督	哭泣	在	这	花园	的	客西马尼	?

“你们为何要逃离我们用基督在客西马尼园哭泣的树木制成的火炬？”

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [flai] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:tʃiz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [swi:t] [wʊd] ,

Why	do	you	fly	from	our	torches	that	were	made	out	of	sweet	wood	,
为什么	做	你	飞	从	我们的	火炬	那	是	制成	出去	的	甜的	木头	,

你为何要逃离我们用甜木制成的火炬？

['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['perɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]

after	it	had	perished	from	the	world	and	come	to	us	who	made	it
后	它	有	遇难	从	这	世界	和	来	到	我们	WHO	制成	它

[ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [breθ] ? -

of	old	times	with	our	breath	?	'
的	老的	时代	和	我们的	气息	?	-

它从世间消逝之后，又回到了我们这些用呼吸创造它的人手中？

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [flaɪt] ,

It	was	not	until	the	door	of	the	house	had	closed	behind	my	flight	,
它	曾是	不是	直到	这	门	的	这	房子	有	关闭	在后面	我的	航班	,

直到我飞奔而去，房子的门在我身后关上为止，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [ɪrz] ,

and	the	noise	of	the	street	was	breaking	on	my	ears	,
和	这	噪音	的	这	街道	曾是	打破	在	我的	耳朵	,

街上的喧嚣声震得我耳朵嗡嗡作响。

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [maɪ'self] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ;

that	I	came	back	to	myself	and	to	a	little	of	my	courage	;
那	我	来了	后退	到	我	和	到	一个	小的	的	我的	勇气	;

我找回了自我，也恢复了一些勇气；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [derd] [tuː; tə][pæs][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['əuin] [ə'hɜːn] [frʌm; frəm][ðæt]

and	I	have	never	dared	to	pass	the	house	of	Owen	Aherne	from	that
和	我	有	绝不	敢于	到	经过	这	房子	的	欧文	阿赫恩	从	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

从那天起，我再也不敢经过欧文·阿赫恩的房子了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][sʌm; səm]['dɪstənt] ['kʌntri] [baɪ]

even	though	I	believe	him	to	have	been	driven	into	some	distant	country	by
甚至	尽管	我	相信	他	到	有	到过	驱动	进入	一些	遥远	国家	经过

[ðə; ði]['spɪrɪts] [huːz] [neɪm] [ɪz]['liːdʒən] ,

the	spirits	whose	name	is	legion	,
这	烈酒	谁	姓名	是	军团	,

尽管我相信他已被名为"军团"的精灵驱赶到遥远的国度，

[ænd; ənd] [huːz] [θroʊn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [ə'bɪs] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][əu'beiz][ænd; ənd]

and	whose	throne	is	in	the	indefinite	abyss	,	and	whom	he	obeys	and
和	谁	王座	是	在	这	不定	深渊	,	和	谁	他	服从	和

['kænɑːt] [siː] .

cannot	see	.
不能	看	.

祂的宝座在无底深渊中，他服从祂，却看不见祂。

[ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ]

THE	ADORATION	OF	THE	MAGI
这	崇拜	的	这	魔导士

东方三博士朝拜

[ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ]

THE	ADORATION	OF	THE	MAGI
这	崇拜	的	这	魔导士

东方三博士朝拜

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][maɪ][læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	was	sitting	reading	late	into	the	night	a	little	after	my	last	meeting	with
我	曾是	坐着	阅读	晚的	进入	这	夜晚	一个	小的	后	我的	最后的	会议	和

[ə'hɜːn] ,

Aherne	,
阿赫恩	,

在与艾赫恩最后一次会面后不久，我一直坐在那里看书到深夜。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] ['nɔkiŋ] [ɑːn][maɪ] [frʌnt] [dɔːr] .

when	I	heard	a	light	knocking	on	my	front	door	.
什么时候	我	听到	一个	光	敲门	在	我的	正面	门	.

我听到有人轻轻敲我的前门。

[aɪ] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [θriː] ['veri] [oʊld][men][wɪð; wɪθ] [staʊt] [stɪks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

I	found	upon	the	doorstep	three	very	old	men	with	stout	sticks	in	their	hands	,
我	成立	之上	这	家门口	三	非常	老的	男人	和	肥硕	棍子	在	他们的	双手	,

我发现门口站着三个非常年迈的老人，手里拿着粗壮的拐杖。

[huː] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] ,

who	said	they	had	been	told	I	should	be	up	and	about	,
WHO	说	他们	有	到过	讲述	我	应该	是	向上	和	关于	,

他们说有人告诉他们我应该下床走动了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .

and	that	they	were	to	tell	me	important	things	.
和	那	他们	是	到	告诉	我	重要的	事物	.

他们要告诉我一些重要的事情。

[aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['piːkɑːk] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [kloʊzd]
I **brought** **them** **into** **my** **study** **,** **and** **when** **the** **peacock** **curtains** **had** **closed**
我 带来 他们 进入 我的 学习 , 和 什么时候 这 孔雀 窗帘 有 关闭
[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
behind **us** **,**
在后面 我们 ,

我把它们带进了书房，等孔雀帷幔在我们身后合上后，

[aɪ][set][ðer; ðər] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
I **set** **their** **chairs** **for** **them** **close** **to** **the** **fire** **,**
我 放 他们的 椅子 为了 他们 关闭 到 这 火 ,

我把他们的椅子摆在火炉附近，

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][frɔːst][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [greɪt] - [koʊts][ʌv; əv] [friːz] [ænd; ənd][ə'pɑːn]
for **I** **saw** **that** **the** **frost** **was** **on** **their** **great** **-** **coats** **of** **frieze** **and** **upon**
为了 我 锯 那 这 霜 曾是 在 他们的 伟大的 - 外套 的 饰带 和 之上
[ðə; ði] [lɔːŋ] [biədz] [ðæt] [floʊd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðer; ðər] [weists] .
the **long** **beards** **that** **flowed** **almost** **to** **their** **waists** **.**
这 长的 胡须 那 流动 几乎 到 他们的 腰部 .

因为我看到霜冻落在了他们的大衣上，也落在了几乎垂到腰间的长胡须上。

[ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər] [greɪt] - [koʊts] , [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ['wɔːrmɪŋ] [ðer; ðər][hændz]
They **took** **off** **their** **great** **-** **coats** **,** **and** **leaned** **over** **the** **fire** **warming** **their** **hands**
他们 采取 离开 他们的 伟大的 - 外套 , 和 倾斜 超过 这 火 变暖 他们的 双手
,
,
,

他们脱下大衣，俯身在火堆旁烤手，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [kloʊðz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,
and **I** **saw** **that** **their** **clothes** **had** **much** **of** **the** **country** **of** **our** **time** **,**
和 我 锯 那 他们的 衣服 有 很多 的 这 国家 的 我们的 时间 ,

我发现他们的衣着带有我们这个时代国家的很多特征。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but **a** **little** **also** **,** **as** **it** **seemed** **to** **me** **,**
但 一个 小的 还 , 作为 它 似乎 到 我 ,

但我觉得也有一点，

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɔːrtli] [taɪm] .
of **the** **town** **life** **of** **a** **more** **courtly** **time** **.**
的 这 镇 生活 的 一个 更多的 宫廷式 时间 .

展现了昔日宫廷生活的风貌。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːmd] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːmd] [ðəm'selvz] , [aɪ] [θɔːt] ,
When **they** **had** **warmed** **themselves** **—** **and** **they** **warmed** **themselves** **,** **I** **thought** **,**
什么时候 他们 有 温暖 他们自己 — 和 他们 温暖 他们自己 , 我 想法 ,

当他们暖和过来之后——我想，他们确实暖和过来了——

[les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn]
less **because** **of** **the** **cold** **of** **the** **night** **than** **because** **of** **a** **pleasure** **in**
较少的 因为 的 这 寒冷的 的 这 夜晚 比 因为 的 一个 乐趣 在
[wɔːrmθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] — [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
warmth **for** **the** **sake** **of** **warmth** **—** **they** **turned** **towards** **me** **,**
温暖 为了 这 清酒 的 温暖 — 他们 转向 向 我 ,

与其说是因为夜晚的寒冷，不如说是为了取暖而取暖——他们转向了我。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['weðər] -
so **that** **the** **light** **of** **the** **lamp** **fell** **full** **upon** **their** **weather** **-**
所以 那 这 光 的 这 灯 跌倒 满的 之上 他们的 天气 -

于是，灯光完全照在了他们的身上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['biːtn] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ðɪ]['stɔːri][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] .
beaten faces , and told the story I am about to tell .
被打败 面孔 , 和 讲述 这 故事 我 是 关于 到 告诉 .

面容憔悴，讲述了我即将讲述的故事。

[naʊ] [wʌn] [tɔːkt] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
Now one talked and now another , and they often interrupted one another ,
现在 一 谈话 和 现在 其他 , 和 他们 经常 中断 一 其他 ,

一会儿一个人说，一会儿另一个人说，他们经常互相打断。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌntriːmɪn] , [wen] [ðeɪ] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri] , [tuː; tə] [liːv] [noʊ]
with a desire like that of countrymen , when they tell a story , to leave no
和 一个 欲望 喜欢 那 的 同胞们 , 什么时候 他们 告诉 一个 故事 , 到 离开 不
['diːteɪl][ˌʌn'toʊld] .
detail untold .
细节 不明 .

就像乡亲们讲故事时那样，恨不得把所有细节都讲出来。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [noʊts] [ʌv; əv] [wət'evər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ]
When they had finished they made me take notes of whatever conversation they
什么时候 他们 有 完成的 他们 制成 我 拿 笔记 的 任何 对话 他们
[hæd; həd]['kwoʊtɪd] ,
had quoted ,
有 引 ,

他们说完后，让我记下他们引用的所有对话内容。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ][ɪg'zækt][wɜːrdz] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] .
so that I might have the exact words , and got up to go .
所以 那 我 可能 有 这 精确的 字 , 和 得到 向上 到 去 .

这样我就可以记住确切的措辞，然后起身离开。

[wen] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,
When I asked them where they were going , and what they were doing ,
什么时候 我 问 他们 在哪里 他们 是 去 , 和 什么 他们 是 正在做 ,

当我问他们要去哪里，要做什么时，

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [neɪmz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ,
and by what names I should call them , they would tell me nothing ,
和 经过 什么 姓名 我 应该 称呼 他们 , 他们 会 告诉 我 没有什么 ,

至于我应该如何称呼他们，他们什么也不肯告诉我。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɑːndid] [tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər]['aɪərlənd] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd]
except that they had been commanded to travel over Ireland continually , and
除了 那 他们 有 到过 命令 到 旅行 超过 爱尔兰 持续 , 和
[ə'pɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,
upon foot and at night ,
之上 脚 和 在 夜晚 ,

只是他们奉命要不停地徒步夜间穿越爱尔兰。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]
that they might live close to the stones and the trees and at the
那 他们 可能 居住 关闭 到 这 石头 和 这 树木 和 在 这
['aʊərz] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːtlz] [ɑːr; ər] [ə'weɪk] .
hours when the immortals are awake .
小时 什么时候 这 不朽者 是 醒 .

这样他们就可以住在石头和树木附近，在神灵醒着的时候居住。

[aɪ][hæv; həv][let][sʌm; səm] ['jɪrz] [goʊ][baɪ] [bɪ'fɔ:r] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,

I	have	let	some	years	go	by	before	writing	out	this	story	,
我	有	让	一些	年	去	经过	前	写作	出去	这	故事	,

我时隔数年才写下这个故事。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz][ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lu:ʒnz] [wɪtʃ] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kwaɪəˌtju:d][ʌv; əv]

for	I	am	always	in	dread	of	the	illusions	which	come	of	that	inquietude	of
为了	我	是	总是	在	恐惧	的	这	幻觉	哪个	来	的	那	不安	的

[ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

the	veil	of	the	Temple	,
这	面纱	的	这	寺庙	,

因为我总是害怕圣殿帷幕下那份不安所带来的幻象。

[wɪtʃ] [em] . - [kən'sɪdəz] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪmz] ;

which	M	.	Mallarmé	considers	a	characteristic	of	our	times	;
哪个	M	.	-	考虑	一个	特征	的	我们的	时代	;

马拉美先生认为这是我们这个时代的特征;

[ænd; ənd]['oʊnli] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

and	only	write	it	now	because	I	have	grown	to	believe	that	there	is	no
和	仅有的	写	它	现在	因为	我	有	生长	到	相信	那	那里	是	不

['deɪndʒərəs][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] [les] ['deɪndʒərəs] [wen] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn] [sɪn'sɪr]

dangerous	idea	which	does	not	become	less	dangerous	when	written	out	in	sincere
危险的	主意	哪个	做	不是	变得	较少的	危险的	什么时候	书面	出去	在	真诚

[ænd; ənd]['kerf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

and	careful	English	.
和	小心	英语	.

我之所以现在写下这些，是因为我逐渐相信，任何危险的想法，只要用真诚而谨慎的英语写出来，其危险性都会降低。

[ðə; ði] [θri:] [oʊld][men][wɜ:r; wər] [θri:] ['brʌðərz] ,

The	three	old	men	were	three	brothers	,
这	三	老的	男人	是	三	兄弟	,

这三位老人是三兄弟，

[hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['aɪləndz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜ:rli]

who	had	lived	in	one	of	the	western	islands	from	their	early
WHO	有	居住地	在	一	的	这	西	岛屿	从	他们的	早期的

他们从小就居住在西部的某个岛屿上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

男子气概，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɛəd] [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['klæsɪk(ə)l]

and	had	cared	all	their	lives	for	nothing	except	for	those	classical
和	有	关心	全部	他们的	生活	为了	没有什么	除了	为了	那些	古典

['raɪtɜ-z] [ænd; ənd][oʊld]['geilik] ['raɪtɜ-z] [hu:] [ɪk'spaʊndid] [æn; ən][hə'roʊɪk][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][laɪf] ;

writers	and	old	Gaelic	writers	who	expounded	an	heroic	and	simple	life	;
作家	和	老的	盖尔语	作家	WHO	阐述	一个	英勇	和	简单的	生活	;

他们一生只关心那些古典作家和古老的盖尔语作家，他们阐述了一种英雄而简朴的生活;

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn] ['wɪntər] , ['geilik]['stɔːri] - ['teləz] [wʊd] [tʃænt] [oʊld]['poʊəmz][tuː; tə][ðem; ðəm]
night after night in winter , Gaelic story - tellers would chant old poems to them
夜晚 后 夜晚 在 冬天 , 盖尔语 故事 - 柜员 会 咏 老的 诗歌 到 他们
['oʊvər][ðə; ði][pə'tiːnˌpə'tʃiːn] ;
over the poteen ;
超过 这 私酿啤酒 ;

冬夜里，盖尔语说书人会在私酿酒旁为他们吟唱古老的诗歌；

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn] ['sʌmər] ,
and night after night in summer ,
和 夜晚 后 夜晚 在 夏天 ,

夏夜里，夜复一夜地，

[wen] [ðə; ði]['geilik]['stɔːri] - ['teləz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]
when the Gaelic story - tellers were at work in the fields or away at the
什么时候 这 盖尔语 故事 - 柜员 是 在 工作 在 这 字段 或者 离开 在 这
['fɪʃɪŋ] ,
fishing ,
钓鱼 ,

当盖尔语说书人下地干活或出海捕鱼时，

[ðeɪ] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ['vəːdʒil][ænd; ənd]['hoʊmər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ɪn]
they would read to one another Virgil and Homer , for they would not enjoy in
他们 会 读 到 一 其他 维吉尔 和 荷马 , 为了 他们 会 不是 享受 在
['sɑːlətuːd] ,
solitude ,
孤独 ,

他们会互相朗读维吉尔和荷马的作品，因为他们不喜欢独处。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɪn'dʒɔɪd] .
but as the ancients enjoyed .
但 作为 这 古代人 享受 .

但正如古人所享受的那样。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][mæn] , [huː] [toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪk(ə)l]['roʊˌbɑːrtiːz] ,
At last a man , who told them he was Michael Robartes ,
在 最后的 一个 男人 , WHO 讲述 他们 他 曾是 迈克尔 罗巴特斯 ,

最后，一个自称迈克尔·罗巴特斯的男人出现了。

[keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] ,
came to them in a fishing boat ,
来了 到 他们 在 一个 钓鱼 船 ,

他们乘着渔船来的，

[laɪk] [ˌes 'tiː] . ['brændən] [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ][sʌm; səm] [vɔɪs] ;
like St . Brandan drawn by some vision and called by some voice ;
喜欢 英石 . 布兰登 绘制 经过 一些 想象 和 称为 经过 一些 嗓音 ;

就像圣布兰登被某种幻象吸引，被某种声音召唤一样；

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [θɪŋz] ;
and spoke of the coming again of the gods and the ancient things ;
和 辐 的 这 未来 再次 的 这 神 和 这 古老的 事物 ;

并谈到了诸神和古代事物的再次降临；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv]
and their hearts , which had never endured the body and pressure of
和 他们的 心 , 哪个 有 绝不 忍受 这 身体 和 压力 的
['aʊər; ɑːr][taɪm] ,
our time ,
我们的 时间 ,

他们的心灵，从未承受过我们这个时代的身体和压力，

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv]['dɪstənt] [taɪmz] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'laɪkli] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,

but	only	of	distant	times	,	found	nothing	unlikely	in	anything	he	told	them	,
但	仅有的	的	遥远	时代	,	成立	没有什么	不太可能	在	任何事物	他	讲述	他们	,

但那只是遥远的过去，他们觉得他所说的一切都没有什么不可思议的。

[bʌt; bət] [ək'septɪd] [ɔ:l] ['sɪmpli] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['hæpi] .

but	accepted	all	simply	and	were	happy	.
但	公认	全部	简单地	和	是	快乐的	.

但他们欣然接受了这一切，并且很开心。

['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] ,

Years	passed	,	and	one	day	,	when	the	oldest	of	the	old	men	,
年	通过了	,	和	一	天	,	什么时候	这	最老	的	这	老的	男人	,

岁月流逝，有一天，当最年长的老人.....

[hu:] ['trævld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] [θɔ:t] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] , [lʊkt] [aʊt][ɑ:n]

who	travelled	in	his	youth	and	thought	sometimes	of	other	lands	,	looked	out	on
WHO	旅行	在	他的	青年	和	想法	有时	的	其他	土地	,	看起来	出去	在

[ðə; ði] [greɪ] ['wɔ:tərz] ,

the	grey	waters	,
这	灰色的	水	,

他年轻时曾游历四方，有时会想起其他国家，于是眺望起灰色的海水。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [si:] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] — [ðə; ði]

on	which	the	people	see	the	dim	outline	of	the	Islands	of	the	Young	—	the
在	哪个	这	人们	看	这	暗淡	大纲	的	这	岛屿	的	这	年轻的	—	这

['hæpi] ['aɪləndz] [wer] [ðə; ði]['geilik] ['hɪroʊz] [lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['hoʊmɜ-z] - —

Happy	Islands	where	the	Gaelic	heroes	live	the	lives	of	Homer's	Phæacians	—
快乐的	岛屿	在哪里	这	盖尔语	英雄	居住	这	生活	的	荷马	-	—

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['oʊvər][ðə; ði]

a	voice	came	out	of	the	air	over	the
一个	嗓音	来了	出去	的	这	空气	超过	这

人们隐约看到青年岛的轮廓——快乐岛，盖尔英雄们在那里过着荷马史诗中斐阿刻亚人的生活——这时，一个声音从空中传来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['wɔ:tərz][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['maɪk(ə)l]['roʊˌbɑ:rti:z] .

waters	and	told	him	of	the	death	of	Michael	Robartes	.
水	和	讲述	他	的	这	死亡	的	迈克尔	罗巴特斯	.

水，并告诉他迈克尔·罗巴特斯去世的消息。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði][nekst]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] [fel] [ə'sli:p] [waɪl]

They	were	still	mourning	when	the	next	oldest	of	the	old	men	fell	asleep	while
他们	是	仍然	丧	什么时候	这	下一个	最老	的	这	老的	男人	跌倒	睡着了	尽管

['ri:dɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fɪfθ] ['eklɔg] [ʌv; əv]['və:dʒil] ,

reading	out	the	Fifth	Eclogue	of	Virgil	,
阅读	出去	这	第五	牧歌	的	维吉尔	,

他们还在哀悼的时候，年纪第二大的老人在朗读维吉尔的《牧歌》第五首时睡着了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [spoʊk] [θru:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][set][aʊt][fɔ:r; fər]

and	a	strange	voice	spoke	through	him	,	and	bid	them	set	out	for
和	一个	奇怪的	嗓音	辐	通过	他	,	和	出价	他们	放	出去	为了

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

一个陌生的声音通过他传来，命令他们动身前往巴黎。

[wer] [ə; eɪ]['wʊmən] [leɪ] ['daɪɪŋ] , [huː] [wʊd] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['siːkrət] [neɪmz] [ʌv; əv]

where	a	woman	lay	dying	,	who	would	reveal	to	them	the	secret	names	of
在哪里	一个	女士	躺	垂死	,	WHO	会	揭示	到	他们	这	秘密	姓名	的

[ðə; ði][gɔdz] ,

the	gods	,
这	神	,

那里躺着一个奄奄一息的女人，她会向他们揭示众神的秘密名字。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['spoʊkən]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [stiːpt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['kʌlərz]

which	can	be	perfectly	spoken	only	when	the	mind	is	steeped	in	certain	colours
哪个	能	是	完美	说	仅有的	什么时候	这	头脑	是	浸泡	在	肯定	颜色

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [saʊndz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['əudəz] ;

and	certain	sounds	and	certain	odours	;
和	肯定	声音	和	肯定	气味	;

只有当心灵沉浸在某些颜色、某些声音和某些气味中时，才能完美地表达出来；

[bʌt; bət][æt; ət] [huːz] ['pɜːrfɪkt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][kraɪz][ænd; ənd]

but	at	whose	perfect	speaking	the	immortals	cease	to	be	cries	and
但	在	谁	完美的	请讲	这	不朽者	停止	到	是	哭泣	和

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

但当他完美地开口说话时，众神便不再是哭喊和影子。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [laɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	walk	and	talk	with	one	like	men	and	women	.
和	走	和	讲话	和	一	喜欢	男人	和	女性	.

像男女一样与他们一起行走交谈。

[ðeɪ] [left][ðer; ðər]['aɪlənd] , [æt; ət][fɜːrst] [mʌtʃ] ['trʌbld] [æt; ət][ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

They	left	their	island	,	at	first	much	troubled	at	all	they	saw	in	the	world	,
他们	左边	他们的	岛	,	在	第一的	很多	麻烦	在	全部	他们	锯	在	这	世界	,

他们离开了自己的岛屿，起初对所见所闻感到非常不安。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [met][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

and	came	to	Paris	,	and	there	the	youngest	met	a	person	in	a	dream	,
和	来了	到	巴黎	,	和	那里	这	最小的	遇见	一个	人	在	一个	梦	,

他们来到巴黎，在那里，最小的孩子在梦中遇到了一个人。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['wɑːndər][ə'baʊt][æt; ət]['hæzərd][ʌn'tɪl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

who	told	him	they	were	to	wander	about	at	hazard	until	those	who	had
WHO	讲述	他	他们	是	到	漫步	关于	在	冒险	直到	那些	WHO	有

[bɪn] ['gaɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['futsteps] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

been	guiding	their	footsteps	had	brought	them	to	a	street	and	a
到过	指导	他们的	脚步声	有	带来	他们	到	一个	街道	和	一个

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们告诉他，他们要冒险四处游荡，直到那些一直引导他们的人把他们带到一条街道和一所房子前。

[huːz] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [driːm] .

whose	likeness	was	shown	him	in	the	dream	.
谁	相似	曾是	所示	他	在	这	梦	.

梦中他看到了那人的画像。

[ðeɪ] ['wɔndəd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

They	wandered	hither	and	thither	for	many	days	,
他们	漫步	这里	和	那里	为了	许多	天	,

他们四处游荡了许多天，

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [striːts] , [ɑːn][ðə; ði]

but	one	morning	they	came	into	some	narrow	and	shabby	streets	,	on	the
但	一	早晨	他们	来了	进入	一些	狭窄的	和	破旧	街道	,	在	这

[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,

south	of	the	Seine	,
南	的	这	罢	,

但一天早晨，他们来到了塞纳河南岸一些狭窄破旧的街道上。

[wer] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ʌn'taɪdi] [her] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	women	with	pale	faces	and	untidy	hair	looked	at	them	out	of	the
在哪里	女性	和	苍白	面孔	和	凌乱	头发	看起来	在	他们	出去	的	这

['wɪndoʊz] ;

windows	;
视窗	;

窗外，一些面色苍白、头发蓬乱的妇女正看着他们；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɪzdəm] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	just	as	they	were	about	to	turn	back	because	Wisdom	could	not
和	只是	作为	他们	是	关于	到	转动	后退	因为	智慧	可以	不是

正当他们准备回头时，因为智慧无法做到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hæv; həv] [ə'laɪt] [ɪn][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] ,

have	alighted	in	so	foolish	a	neighbourhood	,
有	下车	在	所以	愚蠢	一个	邻里	,

竟然误入了这么个愚蠢的街区，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

they	came	to	the	street	and	the	house	of	the	dream	.
他们	来了	到	这	街道	和	这	房子	的	这	梦	.

他们来到了那条街道，来到了梦想中的房子。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] ,

The	oldest	of	the	old	men	,
这	最老	的	这	老的	男人	,

最年长的老人，

[huː] [stɪl] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][hiː; hi][hæd; həd]

who	still	remembered	some	of	the	modern	languages	he	had
WHO	仍然	记得	一些	的	这	现代的	语言	他	有

[noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

known	in	his	youth	,
已知	在	他的	青年	,

他仍然记得年轻时学过的一些现代语言，

[went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] ,

went	up	to	the	door	and	knocked	,	but	when	he	had	knocked	,
去	向上	到	这	门	和	敲门	,	但	什么时候	他	有	敲门	,

他走到门前敲门，但敲完门后，

[ðə; ði][nekst][ɪn][eɪdʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] ,

the	next	in	age	to	him	said	it	was	not	a	good	house	,
这	下一个	在	年龄	到	他	说	它	曾是	不是	一个	好的	房子	,

他年长几岁的同伴说，那不是一栋好房子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

and	could	not	be	the	house	they	were	looking	for	,
和	可以	不是	是	这	房子	他们	是	寻找	为了	,

而且这不可能是他们要找的房子。

[ænd; ənd]['ɝ:dʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [ðeɪ] [nu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][ænd; ənd]

and	urged	him	to	ask	for	some	one	they	knew	was	not	there	and
和	敦促	他	到	问	为了	一些	一	他们	知道	曾是	不是	那里	和

[goʊ] [ə'weɪ] .

go	away	.
去	离开	.

并催促他去问一个他们明知不在场的人，然后离开。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][æn; ən][oʊld]['oʊvər] - [drest] ['wʊmən] , [hu:] [sed] , - [oʊ] ,

The	door	was	opened	by	an	old	over	-	dressed	woman	,	who	said	,	'	O	,
这	门	曾是	打开	经过	一个	老的	超过	-	穿着	女士	,	WHO	说	,	-	哦	,

开门的是一位穿着过于讲究的老妇人，她说："哦，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] [θri:] ['kɪnzmən] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] .

you	are	her	three	kinsmen	from	Ireland	.
你	是	她	三	亲属	从	爱尔兰	.

你们是她来自爱尔兰的三位亲戚。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [deɪ] . -

She	has	been	expecting	you	all	day	.	'
她	有	到过	期待	你	全部	天	.	-

她一整天都在等你。

[ðə; ði][oʊld][men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [ˌʌp'sterz] ,

The	old	men	looked	at	one	another	and	followed	her	upstairs	,
这	老的	男人	看起来	在	一	其他	和	随后	她	楼上	,

老人们互相看了一眼，然后跟着她上了楼。

['pæsɪŋ] [dɔ:z] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [peɪl] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] ['wɪmɪn] [θrʌst] [aʊt][ðer; ðər] ['hedz] ,

passing	doors	from	which	pale	and	untidy	women	thrust	out	their	heads	,
通过	门	从	哪个	苍白	和	凌乱	女性	推力	出去	他们的	头部	,

经过一扇扇门，里面探出几个面色苍白、衣衫褴褛的女人，她们从门后探出头来。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [leɪ] [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ][bed] ,

and	into	a	room	where	a	beautiful	woman	lay	asleep	in	a	bed	,
和	进入	一个	房间	在哪里	一个	美丽的	女士	躺	睡着了	在	一个	床	,

然后走进一个房间，里面一位美丽的女子正睡在床上。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] .

with	another	woman	sitting	by	her	.
和	其他	女士	坐着	经过	她	.

她旁边还坐着另一位女士。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed] : - [jes] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] ;

The	old	woman	said	:	'	Yes	they	have	come	at	last	;
这	老的	女士	说	:	-	是的	他们	有	来	在	最后的	;

老妇人说："是的，他们终于来了；

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][daɪ][ɪn] [pi:s] , - [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

now	she	will	be	able	to	die	in	peace	,	'	and	went	out	.
现在	她	将要	是	有能力的	到	死	在	和平	,	-	和	去	出去	.

"现在她可以安详地死去了，"说完便走了出去。

- [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [di'si:vd] [baɪ]['dɛvəlz] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] ,

'	We	have	been	deceived	by	devils	,	'	said	one	of	the	old	men	,
-	我们	有	到过	受骗	经过	魔鬼	,	-	说	一	的	这	老的	男人	,

"我们被魔鬼欺骗了，"一位老人说道。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [θru:] [ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [ðɪs] . -

'	for	the	immortals	would	not	speak	through	a	woman	like	this	.	'
-	为了	这	不朽者	会	不是	说话	通过	一个	女士	喜欢	这	.	-

"因为神明不会通过这样的女人说话。"

- [jes] , - [sed] [ə'nʌðər] , - [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ]['dɛvəlz] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst]
' Yes , ' said another , ' we have been deceived by devils , and we must
- 是的 , - 说 其他 , - 我们 有 到过 受骗 经过 魔鬼 , 和 我们 必须
[goʊ] [ə'weɪ] ['kwɪkli] . -
go away quickly . '
去 离开 迅速地 . -

“是的，”另一个人说，“我们被魔鬼欺骗了，我们必须赶紧离开。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [θɜːrd] , - [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ]['dɛvəlz] ,
' Yes , ' said the third , ' we have been deceived by devils ,
- 是的 , - 说 这 第三 , - 我们 有 到过 受骗 经过 魔鬼 ,

“是的，”第三个人说，“我们被魔鬼欺骗了。”

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [niːl] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
but let us kneel down for a little ,
但 让 我们 下跪 向下 为了 一个 小的 ,

但让我们跪下片刻，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] ['deθbed] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] . -
for we are by the deathbed of one that has been beautiful . '
为了 我们 是 经过 这 临终 的 一 那 有 到过 美丽的 . -

因为我们正守候在一位美丽之人的临终床前。

[ðeɪ] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði][bed] ,
They knelt down , and the woman who sat by the bed ,
他们 跪下 向下 , 和 这 女士 WHO 卫星 经过 这 床 ,

他们跪了下来，坐在床边的女人，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɔː] , ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] .
and seemed to be overcome with fear and awe , lowered her head .
和 似乎 到 是 克服 和 害怕 和 敬畏 , 降低 她 头 .

她似乎被恐惧和敬畏所淹没，低下了头。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][ɪts] [lʊk]
They watched for a little the face upon the pillow and wondered at its look
他们 观看 为了 一个 小的 这 脸 之上 这 枕头 和 想知道 在 它是 看
,
,
,

他们凝视着枕头上的脸庞，对它的模样感到好奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

律法书；(The Tables of the Law;)
第2/2页

[æz; əz][ʌv; əv] [ʌn'kwentʃəbl] [dɪ'zaɪər] ,
as **of** **unquenchable** **desire** **,**
作为 的 无法熄灭的 欲望 ,

如同无法抑制的欲望，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] - [laɪk] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [mə'levələnt]
and **at** **the** **porcelain** **-** **like** **refinement** **of** **the** **vessel** **in** **which** **so** **malevolent**
和 在 这 瓷 - 喜欢 精炼 的 这 血管 在 哪个 所以 恶意的
[ə; eɪ] [fleɪm] [hæd; həd] [bə:nd] .
a **flame** **had** **burned** **.**
一个 火焰 有 烧伤 .

以及盛放过如此邪恶火焰的器皿，其精致程度却如同瓷器一般。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['sekənd]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kroʊd] [laɪk][ə; eɪ][kɑ:k] ,
Suddenly **the** **second** **oldest** **of** **them** **crowed** **like** **a** **cock** **,**
突然 这 第二 最老 的 他们 人群 喜欢 一个 公鸡 ,

突然，它们之中排行第二的那只像公鸡一样啼叫起来。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊɪŋ] .
and **until** **the** **room** **seemed** **to** **shake** **with** **the** **crowing** **.**
和 直到 这 房间 似乎 到 摇 和 这 鸣叫 .

直到整个房间都仿佛因鸡鸣声而震动。

[ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][bed] [stɪl] [slept][ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər] [deθ] - [laɪk] [sli:p] ,
The **woman** **in** **the** **bed** **still** **slept** **on** **in** **her** **death** **-** **like** **sleep** **,**
这 女士 在 这 床 仍然 睡着了 在 在 她 死亡 - 喜欢 睡觉 ,

床上的女人依然沉睡着，如同死人一般。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [sæt][baɪ][hɜ:r; hər] [hed] [krɔ:st] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [gru:] [peɪl] ,
but **the** **woman** **who** **sat** **by** **her** **head** **crossed** **herself** **and** **grew** **pale** **,**
但 这 女士 WHO 卫星 经过 她 头 交叉 她自己 和 生长 苍白 ,

但坐在她头边的那个女人却划了个十字，脸色变得苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] [kraɪd] [aʊt] : - [ə; eɪ]['dev(ə)l][hæz; həz] [gɔ:n] ['ɪntu:]
and **the** **youngest** **of** **the** **old** **men** **cried** **out** **:** **'** **A** **devil** **has** **gone** **into**
和 这 最小的 的 这 老的 男人 哭 出去 : - 一个 魔鬼 有 已消失 进入
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

最年轻的老人喊道："有魔鬼附身在他身上了！"

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɔ:n] [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ]['ɪntu:][ˌju: 'es]['ɔ:lsoʊ] . -
and **we** **must** **begone** **or** **it** **will** **go** **into** **us** **also** **.** **'**
和 我们 必须 走开 或者 它 将要 去 进入 我们 还 . -

我们必须离开，否则它也会侵入我们体内。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ni:z] [ə; eɪ] ['rezənənt] ['tʃæntɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm]
Before **they** **could** **rise** **from** **their** **knees** **a** **resonant** **chanting** **voice** **came** **from**
前 他们 可以 上升 从 他们的 膝盖 一个 共振 吟唱 嗓音 来了 从
[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [kroʊd] [ænd; ənd] [sed] :
the **lips** **that** **had** **crowed** **and** **said** **:**
这 嘴唇 那 有 人群 和 说 :

他们还没来得及从跪姿中站起来，一个洪亮的吟唱声就从那群啼鸣者的嘴唇中传来，他们说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['hɜːrmiːz][ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

'	I	am	not	a	devil	,	but	I	am	Hermes	the	Shepherd	of	the	Dead	,
-	我	是	不是	一个	魔鬼	,	但	我	是	爱马仕	这	牧羊人	的	这	死的	,

"我不是魔鬼，我是亡灵的牧羊人赫尔墨斯。"

[ænd; ənd][aɪ][rʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['erəndz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ][saɪn]

and	I	run	upon	the	errands	of	the	gods	,	and	you	have	heard	my	sign
和	我	跑步	之上	这	跑腿	的	这	神	,	和	你	有	听到	我的	符号

,

,

,

我奉神之命奔走，你们都已听见我的信号。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

that	has	been	my	sign	from	the	old	days	.
那	有	到过	我的	符号	从	这	老的	天	.

从以前起，这就是我的标志。

[baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [huːz] [lɪps][ðə; ði]['siːkrət] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ,

Bow	down	before	her	from	whose	lips	the	secret	names	of	the	immortals	,
弓	向下	前	她	从	谁	嘴唇	这	秘密	姓名	的	这	不朽者	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

and	of	the	things
和	的	这	事物

向她俯首称臣吧，她口中吐露着诸神和万物的秘密名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[nɪr] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [kʌm] , [ðæt][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] ['ɪntuː]

near	their	hearts	,	are	about	to	come	,	that	the	immortals	may	come	again	into
靠近	他们的	心	,	是	关于	到	来	,	那	这	不朽者	可能	来	再次	进入

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

在他们心中，即将到来，让神仙们能够再次降临人间。

[baʊ; boʊ] [daʊn] ,

Bow	down	,
弓	向下	,

跪拜，

[ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][ˌoʊvər'θroʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][ɑːr; ər]

and	understand	that	when	they	are	about	to	overthrow	the	things	that	are
和	理解	那	什么时候	他们	是	关于	到	推翻	这	事物	那	是

[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] ,

to	-	day	and	bring	the	things	that	were	yesterday	,
到	-	天	和	带来	这	事物	那	是	昨天	,

并且要明白，当他们即将推翻今天的事物，恢复昨天的事物时，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][ðem; ðəm] ,

they	have	no	one	to	help	them	,
他们	有	不	一	到	帮助	他们	,

他们无人可以帮助他们。

[bʌt; bət][wʌn] [huːm] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv][kæst][aʊt] .

but	one	whom	the	things	that	are	to	-	day	have	cast	out	.
但	一	谁	这	事物	那	是	到	-	天	有	投掷	出去	.

但有一个人被今日的事物所驱逐。

[baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['veri] [loʊ] ,

Bow	down	and	very	low	,
弓	向下	和	非常	低的	,

低头鞠躬，尽量低下头。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['priːstəs] [ðɪs] ['wʊmən][ɪn] [huːz] [hɑːrt] [ɔːl] ['fɑːliz]

for	they	have	chosen	for	their	priestess	this	woman	in	whose	heart	all	follies
为了	他们	有	选定	为了	他们的	女祭司	这	女士	在	谁	心	全部	愚行

[hæv; həv] ['gæðərd] ,

have	gathered	,
有	聚集	,

因为他们选择了这样一个女人作为他们的女祭司，而这个女人的心中却充满了各种愚昧。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['bɑːdi][ɔːl][dɪ'zaɪɚz][hæv; həv][ə'weikt] ; [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn]

and	in	whose	body	all	desires	have	awaked	;	this	woman	who	has	been	driven
和	在	谁	身体	全部	欲望	有	醒来	;	这	女士	WHO	有	到过	驱动

[aʊt][ʌv; əv][taɪm] ,

out	of	Time	,
出去	的	时间	,

在她体内，所有的欲望都已觉醒；这个被时间驱逐的女人，

[ænd; ənd][hæz; həz][leɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ɪ'tɜːrnəti] .

and	has	lain	upon	the	bosom	of	Eternity	.
和	有	莱恩	之上	这	怀	的	永恒	.

并安息于永恒的怀抱。

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [boʊd] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] ,

After	you	have	bowed	down	the	old	things	shall	be	again	,
后	你	有	鞠躬	向下	这	老的	事物	将	是	再次	,

你们俯首之后，旧事物将再次出现。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɑːrgoʊ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] ['hɪroʊz] ['oʊvər] [siː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'kɪliːz]

and	another	Argo	shall	carry	heroes	over	sea	,	and	another	Achilles
和	其他	阿尔戈	将	携带	英雄	超过	海	,	和	其他	阿喀琉斯

[biˈliːgər; bɪˈliːgər] [ə'nʌðər] [trɔɪ] . -

beleaguer	another	Troy	.	'
围攻者	其他	特洛伊	.	-

另一艘阿尔戈号将载着英雄们渡海，另一艘阿喀琉斯号将围攻另一座特洛伊城。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə'woʊk] [aʊt][ʌv; əv]

The	voice	ended	with	a	sigh	,	and	immediately	the	old	man	awoke	out	of
这	嗓音	结束	和	一个	叹	,	和	立即地	这	老的	男人	醒来	出去	的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

那声音最后以一声叹息结束，老人立刻从睡梦中惊醒。

[ænd; ənd] [sed] : - [hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spoʊkən] [θruː] [ˌem 'iː] ,

and	said	:	'	Has	a	voice	spoken	through	me	,
和	说	:	-	有	一个	嗓音	说	通过	我	,

他说："是不是有声音借我之口说话？"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ['oʊvər][maɪ]['vəːdʒil] , [ɔːr][hæv; həv][aɪ]['oʊnli] [bɪn] [ə'sliːp] ? -

as	it	did	when	I	fell	asleep	over	my	Virgil	,	or	have	I	only	been	asleep	?	'
作为	它	做过	什么时候	我	跌倒	睡着了	超过	我的	维吉尔	,	或者	有	我	仅有的	到过	睡着了	?	-

就像我抱着维吉尔的诗睡着时那样，或者我只是睡着了？

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] : - [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæz; həz]['spoʊkən] [θruː] [juː; jʊ] .

The	oldest	of	them	said	:	'	A	voice	has	spoken	through	you	.
这	最老	的	他们	说	:	-	一个	嗓音	有	说	通过	你	.

他们当中年纪最大的那个说："有声音通过你传达了信息。"

[wer] [hæz; həz][jʊr; jər][soʊl] [bɪn] [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [θruː] [juː; jʊ] ? -

Where	has	your	soul	been	while	the	voice	was	speaking	through	you	?	'
在哪里	有	你的	灵魂	到过	尽管	这	嗓音	曾是	请讲	通过	你	?	-

当那声音借你之口说话时，你的灵魂去了哪里?

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [maɪ][soʊl][hæz; həz] [bɪn] ,

'	I	do	not	know	where	my	soul	has	been	,
-	我	做	不是	知道	在哪里	我的	灵魂	有	到过	,

我不知道我的灵魂去了哪里，

[bʌt; bət][aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪndʒər] ,

but	I	dreamed	I	was	under	the	roof	of	a	manger	,
但	我	梦见	我	曾是	在下面	这	屋顶	的	一个	马槽	,

但我梦见自己身处马槽的屋檐下，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æn; ən][ɑːks][ænd; ənd][æn; ən] [æs] ; [ænd; ənd][aɪ]

and	I	looked	down	and	I	saw	an	ox	and	an	ass	;	and	I
和	我	看起来	向下	和	我	锯	一个	牛	和	一个	屁股	;	和	我

我低头一看，看见一头牛和一头驴；然后我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[sɔː] [ə; eɪ] [red] [kɑːk] ['pəːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] - [ræk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ;

saw	a	red	cock	perching	on	the	hay	-	rack	;	and	a	woman	hugging	a	child	;
锯	一个	红色的	公鸡	栖息	在	这	干草	-	架子	;	和	一个	女士	拥抱	一个	孩子	;

看见一只红公鸡栖息在干草架上；还看见一个女人抱着一个孩子；

[ænd; ənd] [θriː] [oʊld][men] , [ɪn] ['ɑːrmər] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] ,

and	three	old	men	,	in	armour	,	studded	with	rubies	,
和	三	老的	男人	,	在	盔甲	,	带钉的	和	红宝石	,

还有三个身穿镶满红宝石的盔甲的老人，

['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [boʊd] ['veri] [loʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði]

kneeling	with	their	heads	bowed	very	low	in	front	of	the	woman	and	the
跪着	和	他们的	头部	鞠躬	非常	低的	在	正面	的	这	女士	和	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他们跪在地上，低着头，默默地站在女人和孩子面前。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [kɑːk] [kroʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz]

While	I	was	looking	the	cock	crowed	and	a	man	with	wings	on	his	heels
尽管	我	曾是	寻找	这	公鸡	人群	和	一个	男人	和	翅膀	在	他的	高跟鞋

[swept] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

swept	up	through	the	air	,
扫荡	向上	通过	这	空气	,

我正看着，公鸡啼鸣，一个脚后跟长着翅膀的人掠过天空。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] , [kraɪd] [aʊt] : " ['fuːlɪʃ] [oʊld][men] ,

and	as	he	passed	me	,	cried	out	:	"	Foolish	old	men	,
和	作为	他	通过了	我	,	哭	出去	:	"	愚蠢	老的	男人	,

他经过我身边时，喊道："愚蠢的老头们，

[juː; jʊ][hæd; həd][wʌns][ɔːl][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

you	had	once	all	the	wisdom	of	the	stars	.
你	有	一次	全部	这	智慧	的	这	明星	.

你曾拥有星辰的所有智慧。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][maɪ] [driːm] [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es][duː] ,

"	I	do	not	understand	my	dream	or	what	it	would	have	us	do	,
"	我	做	不是	理解	我的	梦	或者	什么	它	会	有	我们	做	,

我不理解我的梦，也不知道它想让我们做什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][maɪ] [sliːp] [noʊ]

but	you	who	have	heard	the	voice	out	of	the	wisdom	of	my	sleep	know
但	你	WHO	有	听到	这	嗓音	出去	的	这	智慧	的	我的	睡觉	知道

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] . -

what	we	have	to	do	.	'
什么	我们	有	到	做	.	-

但你们这些聆听过我睡梦中智慧之声的人，就知道我们必须做什么。

[ðen] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Then	the	oldest	of	the	old	men	told	him	they	were	to	take	the
然后	这	最老	的	这	老的	男人	讲述	他	他们	是	到	拿	这

['pɑːrtʃmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [spred]

parchments	they	had	brought	with	them	out	of	their	pockets	and	spread
羊皮纸	他们	有	带来	和	他们	出去	的	他们的	口袋	和	传播

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

them	on	the	ground	.
他们	在	这	地面	.

然后，年纪最大的老人告诉他，他们要从口袋里拿出带来的羊皮纸，铺在地上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðeɪ] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːkəts]

When	they	had	spread	them	on	the	ground	,	they	took	out	of	their	pockets
什么时候	他们	有	传播	他们	在	这	地面	,	他们	采取	出去	的	他们的	口袋

[ðer; ðər][penz] ,

their	pens	,
他们的	钢笔	,

他们把纸条铺在地上后，从口袋里掏出笔来。

[meɪd] [ʌv; əv] [θriː] ['fɛðɚz] ,

made	of	three	feathers	,
制成	的	三	羽毛	,

由三根羽毛制成，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['iːg(ə)l] [ðæt] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə]

which	had	fallen	from	the	wing	of	the	old	eagle	that	is	believed	to
哪个	有	倒下	从	这	翼	的	这	老的	鹰	那	是	相信	到

[hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv]['wɪzdəm][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] .

have	talked	of	wisdom	with	St	.	Patrick	.
有	谈话	的	智慧	和	英石	.	帕特里克	.

它从那只据说曾与圣帕特里克谈论智慧的老鹰的翅膀上掉落下来。

- [hiː; hi] [ment] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

'	He	meant	,	I	think	,	'	said	the	youngest	,
-	他	意思是	,	我	思考	,	-	说	这	最小的	,

"我想他的意思是，"最小的孩子说。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðer; ðər][ɪŋk] - ['bɔtlz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ,

as	he	put	their	ink	-	bottles	by	the	side	of	the	rolls	of	parchment	,
作为	他	放	他们的	墨水	-	瓶子	经过	这	边	的	这	卷	的	羊皮纸	,

他把墨水瓶放在羊皮纸卷旁边时，

- [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [gʊd] [ðə; ði][wɜːrld][laɪks][ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

'	that	when	people	are	good	the	world	likes	them	and	takes	possession	of
-	那	什么时候	人们	是	好的	这	世界	点赞	他们	和	需要	拥有	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"当人们品德高尚时，世界会喜欢他们，并接纳他们。"

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'tɜ:rnəti] [kʌmz] [θru:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [gʊd]
and **so** **eternity** **comes** **through** **people** **who** **are** **not** **good**
和 所以 永恒 来 通过 人们 WHO 是 不是 好的

因此，永恒是通过那些并不善良的人而实现的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɔ:r] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑ:tn] .
or who have been forgotten .
或者 WHO 有 到过 被遗忘的 .

或者那些被遗忘的人。

[pər'hæps] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ,
Perhaps Christianity was good and the world liked it ,
也许 基督教 曾是 好的 和 这 世界 喜欢 它 ,

或许基督教是好的，世人也喜欢它，

[soʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] [ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'weɪk] . -
so now it is going away and the immortals are beginning to awake . '
所以 现在 它 是 去 离开 和 这 不朽者 是 开始 到 醒 . -

所以现在它正在消逝，而神灵们也开始苏醒了。

- [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [hæz; həz][noʊ] ['wɪzdəm] , - [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
' What you say has no wisdom , ' said the oldest , ' because if there are
- 什么 你 说 有 不 智慧 , - 说 这 最老 , - 因为 如果 那里 是
['meni] [ɪ'mɔ:tlz] ,
many immortals ,
许多 不朽者 ,

“你的话毫无智慧，”最年长的人说，“因为如果有很多神仙，

[ðer; ðər]['kænɑ:t][bi:; bi]['oʊnli][wʌn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] . -
there cannot be only one immortal . '
那里 不能 是 仅有的 一 不朽 . -

不可能只有一个永生者。

[ðen] [ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][bed][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ;
Then the woman in the bed sat up and looked about her with wild eyes ;
然后 这 女士 在 这 床 卫星 向上 和 看起来 关于 她 和 荒野 眼睛 ;

这时，床上的女人坐了起来，眼神惊恐地环顾四周；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] [sed] : - ['leɪdi] ,
and the oldest of the old men said : ' Lady ,
和 这 最老 的 这 老的 男人 说 : - 女士 ,

年纪最大的老人说：“夫人，

[wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði]['si:krət] [neɪmz] ,
we have come to write down the secret names ,
我们 有 来 到 写 向下 这 秘密 姓名 ,

我们来这里是为了记录下这些秘密的名字。

- [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
' and at his words a look of great joy came into her face .
- 和 在 他的 字 一个 看 的 伟大的 喜悦 来了 进入 她 脸 .

听到他的话，她脸上露出了极大的喜悦。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [jet] ['i:gərli] ,
Presently she began to speak slowly , and yet eagerly ,
目前 她 开始 到 说话 缓慢地 , 和 然而 急切地 ,

她开始慢慢地、但却很急切地说话，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

as	though	she	knew	she	had	but	a	little	while	to	live	,
作为	尽管	她	知道	她	有	但	一个	小的	尽管	到	居住	,

仿佛她知道自己时日不多了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['geilik][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['meni]

and	in	the	Gaelic	of	their	own	country	;	and	she	spoke	to	them	many
和	在	这	盖尔语	的	他们的	自己的	国家	;	和	她	辐	到	他们	许多

['si:krət]['paʊərf(ə)l] [neɪmz] ,

secret	powerful	names	,
秘密	强大的	姓名	,

她还用他们本国的盖尔语告诉了他们许多秘密而强大的名字。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] ['əudəz] , [ænd; ənd] ['wɛpənz] ,

and	of	the	colours	,	and	odours	,	and	weapons	,
和	的	这	颜色	,	和	气味	,	和	武器	,

以及颜色、气味和武器，

[ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['hændikræft] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	instruments	of	music	and	instruments	of	handicraft	belonging	to	the
和	仪器	的	音乐	和	仪器	的	手工业	属于	到	这

['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [neɪmz] ;

owners	of	those	names	;
所有者	的	那些	姓名	;

以及属于这些名称所有者的乐器和手工艺品；

[bʌt; bət][moʊst][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃi:] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

but	most	about	the	Sidhe	of	Ireland	and	of	their	love	for	the
但	最多	关于	这	希德	的	爱尔兰	和	的	他们的	爱	为了	这

['kɔ:ldrən] ,

Cauldron	,
釜	,

但大部分内容都与爱尔兰的希德族以及他们对圣火的热爱有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wetstoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɪr] .

and	the	Whetstone	,	and	the	Sword	,	and	the	Spear	.
和	这	磨石	,	和	这	剑	,	和	这	矛	.

还有磨刀石、剑和矛。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:st] ['fi:bli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [moʊn] ,

Then	she	tossed	feebly	for	a	while	and	moaned	,
然后	她	抛掷	虚弱地	为了	一个	尽管	和	呻吟	,

然后她虚弱地翻来覆去好一会儿，呻吟起来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [feɪnt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən]

and	when	she	spoke	again	it	was	in	so	faint	a	murmur	that	the	woman
和	什么时候	她	辐	再次	它	曾是	在	所以	头晕的	一个	低语	那	这	女士

[hu:] [sæt][baɪ][ðə; ði][bed] [li:nd] [daʊn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,

who	sat	by	the	bed	leaned	down	to	listen	,
WHO	卫星	经过	这	床	倾斜	向下	到	听	,

她再次开口时，声音非常轻柔，以至于坐在床边的女人不得不俯身倾听。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

and	while	she	was	listening	the	spirit	went	out	of	the	body	.
和	尽管	她	曾是	聆听	这	精神	去	出去	的	这	身体	.

她正听着，那灵魂就离开了身体。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[ðen] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] [sed] [ɪn] [frentʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl]
Then **the** **oldest** **of** **the** **old** **men** **said** **in** **French** **to** **the** **woman** **who** **was** **still**
然后 这 最老 的 这 老的 男人 说 在 法语 到 这 女士 WHO 曾是 仍然
['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] :
bending **over** **the** **bed** **:**
弯曲 超过 这 床 :

然后，年纪最大的那位老人用法语对仍然弯腰趴在床上的女人说：

- [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jet] [wʌn] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ju: 'es] ,
' **There** **must** **have** **been** **yet** **one** **name** **which** **she** **had** **not** **given** **us** **,**
- 那里 必须 有 到过 然而 一 姓名 哪个 她 有 不是 给定 我们 ,

“肯定还有一个名字她没告诉我们。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [ə; eɪ] [neɪm] [waɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,
for **she** **murmured** **a** **name** **while** **the** **spirit** **was** **going** **out** **of** **the** **body** **,**
为了 她 低声说道 一个 姓名 尽管 这 精神 曾是 去 出去 的 这 身体 ,

因为当灵魂离开身体时，她喃喃念着一个名字。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [sed] ,
' **and** **the** **woman** **said** **,**
- 和 这 女士 说 ,

那女人说：

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['mɜ:rmərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪmbəlɪst] ['peɪntər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
' **She** **was** **but** **murmuring** **over** **the** **name** **of** **a** **symbolist** **painter** **she** **was**
- 她 曾是 但 淙淙 超过 这 姓名 的 一个 象征主义者 画家 她 曾是
[fɑ:nd][ʌv; əv] .
fond **of** **.**
喜爱 的 .

她只是喃喃自语着她喜欢的一位象征主义画家的名字。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [blæk] [mæs] ,
He **used** **to** **go** **to** **something** **he** **called** **the** **Black** **Mass** **,**
他 用过的 到 去 到 某物 他 称为 这 黑色的 大量的 ,

他过去常去参加一个他称之为“黑弥撒”的仪式，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] .
and **it** **was** **he** **who** **taught** **her** **to** **see** **visions** **and** **to** **hear** **voices** **.**
和 它 曾是 他 WHO 教授 她 到 看 愿景 和 到 听到 声音 .

是他教会了她看幻象和听声音。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
She **met** **him** **for** **the** **first** **time** **a** **few** **months** **ago** **,**
她 遇见 他 为了 这 第一的 时间 一个 很少 几个月 前 ,

她几个月前第一次见到他。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [pi:s] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɔ:k]
and **we** **have** **had** **no** **peace** **from** **that** **day** **because** **of** **her** **talk**
和 我们 有 有 不 和平 从 那 天 因为 的 她 讲话
[ə'baʊt] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['vɔɪsɪz] .
about **visions** **and** **about** **voices** **.**
关于 愿景 和 关于 声音 .

从那天起，因为她总是谈论异象和声音，我们就再也没有安宁过。

[waɪ] !
Why **!**
为什么 !

为什么！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bɪrd]

it	was	only	last	night	that	I	dreamed	I	saw	a	man	with	a	red	beard
它	曾是	仅有的	最后的	夜晚	那	我	梦见	我	锯	一个	男人	和	一个	红色的	胡须

[ænd; ənd] [red] [her] ,

and	red	hair	,
和	红色的	头发	,

就在昨晚，我梦见一个红胡子红头发的男人。

[ænd; ənd]

and
和

和

[drest] [ɪn] [red] , ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ]['bedsaɪd] .

dressed	in	red	,	standing	by	my	bedside	.
穿着	在	红色的	,	常设	经过	我的	床头	.

身穿红色衣服，站在我的床边。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

He	held	a	rose	in	one	hand	,	and	tore	it	in	pieces	with	the	other	hand	,
他	握住	一个	玫瑰	在	一	手	,	和	撕裂	它	在	件	和	这	其他	手	,

他一手拿着一朵玫瑰，另一只手把它撕成了碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [petlz] ['drɪftɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'gæn]

and	the	petals	drifted	about	the	room	,	and	became	beautiful	people	who	began
和	这	花瓣	漂移	关于	这	房间	,	和	成为	美丽的	人们	WHO	开始

[tuː; tə] [dæns] ['sloʊli] .

to	dance	slowly	.
到	舞蹈	缓慢地	.

花瓣飘散在房间里，变成了美丽的人，开始缓缓起舞。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːt] [wɪð; wɪθ] ['terər] . -

When	I	woke	up	I	was	all	in	a	heat	with	terror	.	'
什么时候	我	觉醒	向上	我	曾是	全部	在	一个	热	和	恐怖	.	-

我醒来时，浑身都充满了恐惧。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [men] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

This	is	all	the	old	men	told	me	,
这	是	全部	这	老的	男人	讲述	我	,

老人们都这么告诉我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['saɪləns] ,

and	when	I	think	of	their	speech	and	of	their	silence	,
和	什么时候	我	思考	的	他们的	演讲	和	的	他们的	沉默	,

每当我想起他们的言语和沉默，

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['goʊɪŋ] ,

of	their	coming	and	of	their	going	,
的	他们的	未来	和	的	他们的	去	,

他们的来去，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [pə'sweidid] [ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]

I	am	almost	persuaded	that	had	I	gone	out	of	the	house	after	they	had
我	是	几乎	被说服	那	有	我	已消失	出去	的	这	房子	后	他们	有

[gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

gone	out	of	it	,
已消失	出去	的	它	,

我几乎可以肯定，如果我是在他们出门后才出门的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] ['futsteps] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] .

I	should	have	found	no	footsteps	on	the	snow	.
我	应该	有	成立	不	脚步声	在	这	雪	.

我本不应该在雪地上发现任何脚印。

[ðeɪ] [meɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][ɔːr]['eni][mæn]
They may , for all I or any man
他们 可能 , 为了 全部 我 或者 任何 男人

他们或许会，对我或任何人来说都是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[kæn; kən][seɪ] , [hæv; həv] [bɪn] [ðəm'selvz] [ɪ'mɔːtlz] : [ɪ'mɔːrt(ə)l]['diːmənz] ,
can say , have been themselves immortals : immortal demons ,
能 说 , 有 到过 他们自己 不朽者 : 不朽 恶魔 ,

可以说，他们本身就是不朽者：不朽的恶魔，

[kʌm] [tuː; tə][pʊt][æn; ən] [ʌn'truː] ['stɔːri]['ɪntuː][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [aɪ][duː][nɑːt]
come to put an untrue story into my mind for some purpose I do not
来 到 放 一个 不属实 故事 进入 我的 头脑 为了 一些 目的 我 做 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

不知出于何种目的，有人试图在我脑海中植入一个不真实的故事。

[wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
Whatever they were I have turned into a pathway which will lead me from
任何 他们 是 我 有 转向 进入 一个 路径 哪个 将要 带领 我 从
[ðem; ðəm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [æl'kemɪkl] [roʊz] .
them and from the Order of the Alchemical Rose .
他们 和 从 这 命令 的 这 炼金术 玫瑰 .

无论它们是什么，我都将它们化作一条道路，引领我远离它们，远离炼金玫瑰教团。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər][lɪv; laɪv][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['hɔːti] [laɪf] ,
I no longer live an elaborate and haughty life ,
我 不 更长 居住 一个 精心制作的 和 傲慢 生活 ,

我不再过着奢华傲慢的生活，

[bʌt; bət] [siːk] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but seek to lose myself among the prayers and the sorrows of the
但 寻找 到 失去 我 之中 这 祈祷 和 这 悲伤 的 这
['mʌltɪtuːd] .
multitude .
民众 .

但愿让自己沉浸在众人的祈祷和悲伤之中。

[aɪ] [preɪ] [best] [ɪn] [pʊr] ['tʃæpəlz] , [wer] [ðə; ði] [friːz] [koʊts] [brʌʃ] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [niːl] ,
I pray best in poor chapels , where the frieze coats brush by me as I kneel ,
我 祈祷 最好的 在 贫穷的 小教堂 , 在哪里 这 饰带 外套 刷子 经过 我 作为 我 下跪 ,

我最喜欢在简陋的小教堂里祈祷，跪下时，教堂的檐壁会拂过我的脸庞。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [preɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['diːmənz] [aɪ] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [prer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [aɪ]
and when I pray against the demons I repeat a prayer which was made I
和 什么时候 我 祈祷 反对 这 恶魔 我 重复 一个 祷告 哪个 曾是 制成 我
[noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][tuː; tə][help][sʌm; səm] [pʊr] ['geilik][mæn][ɔːr]['wʊmən] [huː]
know not how many centuries ago to help some poor Gaelic man or woman who
知道 不是 如何 许多 几个世纪 前 到 帮助 一些 贫穷的 盖尔语 男人 或者 女士 WHO
[hæd; həd] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [laɪk] [maɪn] .
had suffered with a suffering like mine .
有 遭受 和 一个 痛苦 喜欢 矿 .

当我祈祷对抗恶魔时，我会重复一段不知多少个世纪前为帮助某个遭受过和我一样苦难的可怜的盖尔男人或女人而作的祷文。

- [biː] - - - -
Seacht b - páidreacha fó seacht
- b - - - -

Seacht b-páidreacha fó seacht

- ['mwɪrə] - [en] - [ə; eɪ][mæk] ,
Chuir Muire faoi n - a Mac ,
- 穆尔 - n - 一个 苹果 ,

Chuir Muire faoi na Mac,

- - - [en] - [ə; eɪ][bræt] ,
Chuir Brigbid faoi n - a brat ,
- - - n - 一个 小子 ,

Chuir Brigbid faoi na brat,

- ['diːə] - [en] - [ə; eɪ] [nɑːrt] ,
Chuir Dia faoi n - a neart ,
- 迪亚 - n - 一个 附近 ,

Chuir Dia faoi na neart,

- ['sɪn] - [sæn] - [ʃiː] ,
Eidir sinn ' san Sluagh Sidhe ,
- 罪 - 圣 - 希德 ,

Eidir sinn 'san Sluagh Sidhe,

- ['sɪn] - [sæn] - - .
Eidir sinn ' san Sluagh Gaoith .
- 罪 - 圣 - - .

Eidir sinn 'san Sluagh Gauith。

['sev(ə)n]['peɪtərz]['sev(ə)n] [taɪmz] ,
Seven paters seven times ,
七 帕特斯 七 时代 ,

七个爸爸七次，

[send] ['meri] [baɪ][hɜːr; hər] [sʌn] ,
Send Mary by her Son ,
发送 玛丽 经过 她 儿子 ,

派玛丽通过她的儿子来送她，

[send] ['brɪdʒɪt] [baɪ][hɜːr; hər]['mænt(ə)l] ,
Send Bridget by her mantle ,
发送 布里奇特 经过 她 地幔 ,

把布里奇特从她的斗篷里送走，

[send] [gɑːd][baɪ][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
Send God by His strength ,
发送 上帝 经过 他的 力量 ,

上帝凭祂的力量差遣我们，

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['feɪərɪ][hoʊst] ,
Between us and the faery host ,
之间 我们 和 这 仙女 主持人 ,

我们和仙灵主人之间，

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['diːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
Between us and the demons of the air .
之间 我们 和 这 恶魔 的 这 空气 .

在我们和空中恶魔之间。

['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['bʊlən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [hed] [pres] , ['strætfərd] - [ə'pɑːn] - ['eɪvn]
Printed **by** **A** **.** **H** **.** **Bullen** **,** **at** **the** **Shakespeare** **Head** **Press** **,** **Stratford** **-** **upon** **-** **Avon**
打印 经过 一个 . H . 布伦 , 在 这 莎士比亚 头 按 , 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳
.
:
·

由 AH Bullen 在埃文河畔斯特拉特福德的莎士比亚出版社印刷。

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[wʌn] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['erər] [ɔːr] [ˌmɪs'spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd] [fɪkst] :
One **printer's** **error** **or** **misspelling** **has** **been** **found** **and** **fixed** **:**
一 打印机的 错误 或者 拼错 有 到过 成立 和 固定的 :

已发现并修正一处印刷错误或拼写错误:

[peɪdʒ][faɪv] .
Page **5** **.**
页 5 .

第5页。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] : - ['dænsɪŋ]
In **the** **original** **book** **:** **orgaic** **dancing**
在 这 原来的 书 : - 跳舞

原著中:性爱舞蹈

[tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] ['iːbʊk] [tuː; tə] : ['ɔːdʒiæk] ['dænsɪŋ]
changed **in** **this** **ebook** **to** **:** **orgiac** **dancing**
已更改 在 这 电子书 到 : 狂欢 跳舞

这本电子书中已更改为:狂欢舞蹈

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神